

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 7

2002

Inhaltsverzeichnis*

A. Institut für Japanologie

1. Personal	1
2. Forschung	6
3. Lehre.....	20

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal	31
2. Wissenschaftliche Tätigkeiten	33
3. Praktische Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit.....	38

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Bibliothek.....	41
2. Auswärtige Vorträge	43
3. Kontakte & Begegnungen.....	44
4. Film.....	45
5. PR.....	46
6. Drittmittelinwerbungen	48
7. Spenden	49
8. Technik.....	50
9. Bauliche Maßnahmen, Möblierung & Zustand der Häuser	50
10. Weiteres	50

* Die Jahresberichte 1996 ff finden sich unter <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/jahresberichte/index.html>

A. Institut für Japanologie

1. PERSONAL

Zwei seit 1995 im Rahmen von Bemühenszusagen vorgesehene zusätzliche Wissenschaftler/innen-Stellen wurden trotz vermehrter Aufgaben nicht zugewiesen: eine wissenschaftliche Assistenz bzw. eine Stelle für eine/n wissenschaftliche/n Angestellte/n und eine Sprachlehrer/innen-Stelle.

1.1. Geschäftsführender Leiter

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: nach Vereinbarung.¹

1.2. Sekretärin

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr. Beauftragte für Sicherheit.²

¹Geb. 1948 in Dinslaken (Rhld.). Japanol., Sinol., Pol. Wiss., Philos., Sozialpsych. Bochum. 1973 Prom. ebd. 1982 Habil. ebd. 1983–95 Prof. Tübingen, Direktor d. Sem. f. Japanol. Tübingen 1985–95. 1995 Prof. Humboldt-Univ. Hauptveröff.: *Das Kôdôkanki-jutsugi des Fujita Tôko. Ein Beitrag zum politischen Denken der Späten Mito-Schule*, Wiesb. 1975. Übers. Kajima M.: *Geschichte der japanischen Außenbeziehungen*, Bd. I, Wiesb. 1976. Hrsg. *Japan nach 1945*, Wiesb. 1978. Mithrsg. *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesb. 1984. *Studien zur Geschichte des Denkens im Japan des 17. bis 19. Jahrhunderts. Chu-Hsi-konfuzianische Geist-Diskurse*, Wiesb. 1985. *Japanische Geistesgeschichte*, Wiesb. 1988 (zus. m. G. Leinss u. O. Lidin). *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesb. 1990. Mithrsg. 『日本思想とドイツ学受容の研究』 *Japanisches Denken und Rezeption deutscher Wissenschaft*, 立命館大学人文科学研究所 1993年. Zus. m. Katsumi Tateno-Kracht: 『クリスマス どうやって日本に定着したか』 *Weihnachten – wie es nach Japan kam*, 角川書店 1999年. *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A Bibliography of Western-Language Materials*, Wiesb. 2000. Hrsg. zus. m. Markus Rüttermann: *Grundriß der Japanologie*, Wiesb. 2001.

²Geb. 1955 in Berlin. Japanol., Geschichte Humboldt-Univ., 1979 Diplom. 1979–90 Forschungsstudium, Assistentin ebd. 1988 Prom. “Zur Einheitsfrontpolitik der Kommunistischen Partei Japans 1922–1945”, ebd. 1990–96 Referentin der Tageszeitung *Yomiuri Shinbun*, Berliner Büro. 1996–98 Sekretärin ITU GmbH. Seit Mai 1998 am Japanzentrum tätig.

1.3. Professoren

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT (Sprache und Kultur Japans)
Herr Prof. Dr. phil. TAIRAKO Tomonaga (Philosophie), Hitotsubashi-Universität, Tokyo, 1. 10. 2001 – 31. 3. 2002.³
Herr Prof. Dr. phil. UCHIDA Yoshiaki (Soziologie), Kamakura, Emeritus, Staatliche Universität Yokohama, 1. 4. – 30. 9.⁴
Herr Prof. Dr. rer. nat. YASUDA Yoshinori (Archäologie), Internationales Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken), Kyoto, 1. 10. 2002 – 31. 3. 2003.⁵

—— Für 2003 vorgesehen:

— Herr Prof. Dr. phil. AOYAGI Kôichi (Komparatistik), Emeritus, Staatliche Universität Tokyo, 1. 10. 2003 – 30. 9. 2004.⁶

³Geb. 1951 in Funabashi / Japan. 1976 M.A. Sozialwiss., Philos. Hitotsubashi-Universität, Tokyo. 1981–87 Assoc. Prof. Hokkaido-Universität. 1987–94 Assoc. Prof. Hitotsubashi-Universität. Seit 1994 Prof. ebd. Hauptveröff.: 『社会主義と現代世界』 *Der Sozialismus und die Welt von heute*, 青木書店 1991年.

⁴Geb. 1923, 1946–54 westl. Sozial-, Wirtschafts- und Kulturgesch. Handelshochschule Tokyo, 1957–75 Prof. Staatl. Univ. Kanagawa, Staatl. Univ. Yokohama. Lessing-Preis 1999. Neueste Buchveröff.: 『ヴェーバー受容と文化のトポロギー』 *Weber-Rezeption und Kulturtopologie*, リプロポート 1990年. 『現代に生きる内村鑑三』 *Uchimura Kanzô in der Gegenwart*, 岩波書店 1991年. 『風景とは何か 構想力としての都市』 *Was ist Landschaft — Die Stadt als schöpferische Kraft*, 朝日選書 1992年. 『ヴェーバー 歴史の意味をめぐる闘争』 *Weber: Die Auseinandersetzung um den Sinn der Geschichte*, 岩波書店 2000年. 『風景の発見』 *Die Entdeckung der Landschaft*, 朝日新聞社 2001年.

⁵Geb. 1946. Dr. rer. nat., Tôhoku-Universität, 1978. 1977–88 Research Assistant, Faculty of Integrated Arts and Sciences, Hiroshima-Universität. 1988–94 Assoc. Prof. am Internationales Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken). Seit 1994 Prof. ebd. Neueste Buchveröffentlichungen: 『講座 文明と環境』 *Handbuch Zivilisation und Umwelt*, Mithrasg., 15 Bde., 朝倉書店, 1995–1996年. *Nature and Humankind in the Age of Environmental Crisis* (ed.), International Research Center for Japanese Studies 1995. *Changes in the Environment and Civilizations in Turkey and Syria* (ed.), International Research Center for Japanese Studies 1997. 『森を守る文明・支配する文明』 *Waldbeschützende und waldbeherrschende Zivilisationen*, PHP 1997年. Hrsg. 『図説日本列島植生史』 *Geschichte der Vegetation der japanischen Inselkette. Mit Abbildungen*. 朝倉書店 1998年. 『東西文明の風土』 *Das Klima der Zivilisationen des Ostens und Westens*, 朝倉書店 1999年. 『大河文明の誕生』 *Die Geburt der Zivilisationen an den großen Strömen*, 角川書店 2000年. *Forest and Civilization* (ed.), Lurtre Press / Roli Book 2001年. 『龍の文明・太陽の文明』 *Drachenzivilisation und Sonnenzivilisation*, PHP 2001年. 『環境考古学のすすめ』 *Aufforderung zur Umweltarchäologie*, 丸善 2001年.

⁶Geb. 1931 in Tokyo. 1964–77 Assoc. Prof. Staatl. Univ. Tokyo, Dep. for General Education (heute College of Arts and Sciences). 1977–92 Prof. ebd. 1989–91 Dekan ebd.

— Herr Prof. Dr. phil. IWAMOTO Kenji (Filmgeschichte), Waseda-Universität, Tokyo, 1. 7. – 31. 7.⁷

1.4. Gastwissenschaftler (ohne Lehrverpflichtung)

Herr Prof. Dr. phil. Olof LIDIN (Japanologie), Emeritus, Universität Kopenhagen, März und September.

Herr Prof. Dr. phil. OGUCHI Masashi (Japanische Geschichte), Hôsei-Universität, Tokyo, Oktober 2002 bis September 2003.

Herr Prof. Dr. phil. Carl STEENSTRUP (Japanologie), Emeritus, Ludwig-Maximilians-Universität München, seit August 2001.

1.5. Wissenschaftlicher Assistent

Herr Dr. phil. Michael KINSKI, Johannisstr. 10, Raum 305, Telefon +49(0)30-2093-1169, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail michael.kinski@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: freitags 14–16 Uhr; Beauftragter für Fragen der Lehre (bis September), Beauftragter für Fragen der Forschung (seit Juni).⁸

1.6. Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in

Frau Dr. phil. des. Kayo ADACHI-RABE, Johannisstr. 10, Raum 302, Telefon +49(0)30-2093-1171, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail kayo.adachi-rabe@

Seit 1992 Prof. an der Seitoku-Univ., Humanwiss. Fakultät. 1997–März 2002 Dekan ebd. Zahlreiche Publikationen zur geisteswissen. Komparatistik.

⁷ Geb. 1943 in Kumamoto, Japan. 1970 M.A. Theater, Kunst Waseda-Univ., Tokyo. 1980–85 Assoc. Prof. ebd., seit 1985 Professor ebd. Hauptveröff.: Koautor 『聞き書き・キネマの青春』 *Interviews: Die Jugend der japanischen Kinematographie*, リプロポート 1988年. 『日本映画とモダニズム1920–1930』 *Der japanische Film und der Modernismus*, リプロポート 1991年. 『フェリーニを読む』 *Fellini lesen*, フィルムアート社 1994年. 『ロシア・アヴァンギャルドの映画と演劇』 *Film und Theater der Russischen Avantgarde*, 水声社 1998年. 『写真絵画集成 日本映画の歴史』 全3巻 *Fotos und Bilder zur Geschichte des japanischen Films*, 3 Bde., 日本図書センター 1998年. Mithrsg, 『新・映画理論集成』 2巻 *Neue Sammlung zur Filmtheorie*, 2 Bde., フィルムアート社 1998/1999年. 『幻灯の世紀 映画前夜の視覚文化史』 *Das Jahrhundert der Laterna magica. Geschichte der visuellen Kultur am Vorabend des Films*, 森話社 2002年.

⁸ Geb. 1962 in Essen. 1982–87 Japanol., Politikwiss. Bochum, Nagoya. 1988–90 Doktorandenstudium Staatl. Univ. Tokyo. 1990 Prom. Tübingen. *Knochen des Weges. Katayama Kenzan als Vertreter des eklektischen Konfuzianismus im Japan des 18. Jahrhunderts*, Wiesb. 1996. 1991–93 wiss. Angest. Tübingen. 1993–98 Leiter des Zentrums für japanische Sprache der Univ. Tübingen in Kyoto. Am Japanzentrum tätig seit 1. 3. 1998.

rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 16–18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: Filmgeschichte.⁹

Herr Harald SALOMON, M.A., Johannisstr. 10, Raum 502, Telefon +49(0)30-2093-1164, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail harald.salomon@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 14–15 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: japanische Kultur- und Geistesgeschichte.¹⁰

1.7. Sprachlehrerin

Frau Diplom-Sprachmittlerin Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon +49(0)30-2093-1173, Telefax +(0)49-30-2093-1153, E-Mail jutta.borchert@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 14–15 Uhr. Beauftragte für Technik.¹¹

1.8. Lektorin

Frau Ichiko TAKASHIMA-GITSCHMANN, B.A., Johannisstr. 10, Raum 204, Telefon +49(0)30-2093-1174, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail ichiko.takashima-gitschmann@rz.hu-berlin.de, Sprachunterricht, Sprechzeiten: dienstags 15–17 Uhr. Beauftragte für Außenbeziehungen / Auslandsaufenthalte / Auslandsstipendien, seit September zusätzlich Beauftragte für Fragen der Lehre.¹²

⁹Geb. 1961 in Hirosaki, Präf. Aomori. 1985 B.A. German. Rikkyô-Univ., Tokyo. B.A.-Thema: "Der Film 'Berlin Alexanderplatz' von Rainer Werner Fassbinder" (japan.). 1986–93 Theaterwiss., Kunstg. mit Schwerpunkt Filmwiss. FU, M.A.-Thema: "Sergej M. Eisensteins Literaturverfilmung". 2002 Prom. Univ. Marburg, Medienwissenschaft: "Abwesenheit im Film. Zur Theorie und Geschichte des *hors-champ*". Seit 1. 11. 1997 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

¹⁰Geb. 1967 in Friedrichshafen. 1998 M.A. Japanol., Neuere Gesch. Univ. Tübingen, Rikkyô-Univ. M.A.-Thema: "Das Heer (*Rikugun*). Ein japanischer Spielfilm aus dem Jahr 1944". 1998–99 Bibliothek, Seminar für Japanologie, Univ. Tübingen. 1999–2000 Promotionsstud. Waseda-Univ. / Deutsches Institut für Japanstudien, Tokyo. Diss. in Vorbereitung. Seit Januar 2001 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

¹¹Geb. 1957 in Berlin. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. Studienaufenthalte in Japan: 1981–82 Tōkai-Univ., 1983–85 Staatl. Fremdsprachenhochschule Tokyo, 1990 Japanese Language Center der Japan Foundation. Spezialisierung: Sprachdidaktik. Seit 1982 an der Japanologie der Humboldt-Univ. tätig.

¹²Geb. in Tokyo. 1963–67 B.A. Französisch an der Hochschule für Erziehungswiss., Tokyo (heutige Staatl. Univ. Tsukuba). 1967–69 Lehrerin an einer Oberschule in Tokyo. 1978–95 Lehrerin / Leiterin der japan. Ergänzungsschule in Berlin. 1995–99 Lehrbeauftragte an der Freien Univ. Berlin.

1.9. Lehrbeauftragte

Frau ARAI Hanae, M.A., Sprache; Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache; Frau MIURA Mitsu, M.A., Sprache; Frau Dr. phil. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik; Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache; Herr Bibliotheksdirektor PD Dr. phil. Hartmut WALRAVENS, Hilfsmittel und Arbeitstechniken; Herr Dr. rer. nat. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte.

— Für 2003 vorgesehen:

Frau HIEDA Yôko, Diplom, Sprache; Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache; Frau MIURA Mitsu, M.A., Sprache; Frau Dr. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik; Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache; Herr BD PD Dr. Hartmut WALRAVENS, Hilfsmittel und Arbeitstechniken; Herr Dr. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte.

1.10. Bibliotheksleiterin

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS, Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon +49-(0)30-2093-1176, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail astrid.brochlos@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 13–17 Uhr.¹³

1.11. Hilfskräfte

Frau Susanne SCHREIBER, M.A. (80 Std. mntl.), Johannisstr. 10, Raum 504, Telefon +49(0)30-2093-1163, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail susanne.schreiber.1@rz.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.¹⁴

¹³Geb. 1958 in Benneckenstein / Harz. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. 1986 Prom. "Der gegenwärtige Stand der Periodisierungsdiskussionen japanischer marxistischer Historiker zur Herausbildung der Feudalgesellschaft in Japan" ebd. Seit 1981 an der Humboldt-Univ. tätig, 1994–2000 als wiss. Ass., 1993–95 komm. Gesch. Direktorin der Japanologie. WS 99/00 Vertretungsprof. f. japan. Geschichte an der Martin-Luther-Univ. Halle. Seit April 2000 Leiterin der Japanischen Bibliothek. Studienaufenthalte in Japan: 1982 Japanese Language Center der Japan Foundation, 1984 Ritsumeikan-Univ., 1990/91 Tôkai-Univ. Hauptveröff.: *Grundherrschaft in Japan. Entstehung und Struktur des Minase no shô*. Wiesb. 2001.

¹⁴Geb. 1975 in Berlin. Seit 1994 Studium der Japanol., Anglistik und Politikwiss. an der Humboldt-Univ. 1996–97 Studienaufenthalt an der Tôkai-Univ. 2002 M.A.-Thema: "Geschenkanlässe. Eine Untersuchung japanischer Normenbilder zum Jahreszyklus".

Frau ASAI Shôko, M.A. (80 Std. mntl., seit Februar), Johannisstr. 10, Raum 503, Telefon +49-(0)30-2093-1166, Telefax +49-(0)30-2093-1153, E-Mail sho-ko.asai@rz.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: Edition historischer Quellen, Diverses.¹⁵

— Für 2003 vorgesehen:

— Neubesetzung der Stelle von Frau Susanne SCHREIBER

1.12. Tutor

Herr Nikolai BAUMEISTER (40 Std. mntl., bis April), Arbeitsbereich: EDV.¹⁶
Frau TANG Wei (40 Std. mntl., seit Juni), Johannisstr. 10, Raum 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail wei_tang1977@yahoo.com, Arbeitsbereich: EDV.¹⁷

1.13. Hausmeister

Herr Frank MERTEN, Ziegelstraße 13, Telefon +49(0)30-2093-1534

2. FORSCHUNG

2.1. Dissertationen

Heidi BUCK-ALBULET, *„Das Schilf durchteilen“*. *Das Ashiwake obune - eine Wakapoetik des jungen Motoori Norinaga im Kontext dichtungstheoretischer Diskurse des neuzeitlichen Japan*, 2 Bde. ix, 397 S. Die Arbeit befaßt sich mit der poetologischen Schrift *Ashiwake obune* des Philologen Motoori Norinaga

¹⁵Geb. 1973 in Osaka. 1992–98 Studium der Germanistik und Philosophie an der Staatl. Univ. Kyoto. 1996 B.A., 1998 M.A. Seit 1998 Promotionsstudium, ebd., seit 2000 am Institut für Philosophie der Humboldt-Univ. zu Berlin. Arbeitsthema der Diss.: *„Der Begriff Schein bei Nietzsche“*.

¹⁶Geb. 1974 in Berlin. Seit 1995 Studium der Japanol. und Psychol. an der Humboldt-Univ. 1998–99 Studienaufenthalt an der Tōkai-Univ.

¹⁷Geb. 1977 in Hunan, China. 1995–99 Studium der japan. Sprache und Kultur an der Hunan-Univ. B.A. 2001 Studium der Japanol. an der Humboldt-Univ. Seit Oktober 2001 Studium der Informatik, ebd.

(1730–1801). Sie besteht aus einem Einführungsteil und einem Übersetzungsteil. Der Einführungsteil gliedert sich in fünf Kapitel, welche die Schrift von verschiedenen Seiten her erhellen: Auf einige generelle Bemerkungen zu Werk und Autor (Kapitel 1) folgt ein knapper historischer Abriss der japanischen Dichtungstheorie im sozialgeschichtlichen Kontext (Kapitel 2). Die Darstellung des Werdegangs Norinagas von der Geburt bis ins Jahr 1763 erschließt biographische Aspekte des Werkes (Kapitel 3). In einer textimmanenten Interpretation wird ermittelt, wie Norinagas Konzepte von Ästhetik und der menschlichen Emotionalität im poetologischen Vokabular und der Argumentationsstruktur zum Ausdruck kommen (Kapitel 4). Ein wissenschaftsgeschichtliches Kapitel verfolgt die Debatte um das mutmaßliche Entstehungsdatum des *Ashiwake obune* und stellt die unterschiedlichen Positionen innerhalb der Textkritik dar (Kapitel 5). Der zweite Teil der Arbeit enthält die vollständige, annotierte Übersetzung des *Ashiwake obune*. Die Publikation ist für 2003 vorgesehen (IZUMI, Bd. 9, Wiesbaden: Harrasowitz Verlag). (H. B.-A.)

Reglindis HELMER, *Narrative und rhetorische Strategien des japanischen Fliegerfilms im Pazifikkrieg. Drei Werke des Regisseurs Yamamoto Kajirô. Eine Fallstudie mit Analysen* (Arbeitstitel, Beginn 2000). Das Dissertationsprojekt stellt sich mit dem Fliegerfilm die Untersuchung der Genese und Entwicklung eines Subgenres des japanischen Kriegsfilm zum Thema. Unter Berücksichtigung seiner spezifischen historischen Entstehungsbedingungen – Krieg und staatliche Kontrolle der Filmproduktion – soll auf der Grundlage einer eingehenden Analyse der in den Jahren 1942–44 entstandenen Filme Yamamoto Kajirôs nach den narrativen und rhetorischen Strukturen dieses Genres gefragt werden, wobei die Darstellung des Selbstopfers des Fliegers einen Schwerpunkt bildet. Inwieweit die Befunde generalisierbar sind, soll mit der Heranziehung von Vergleichsfilmen überprüft werden; eine Untersuchung von Produktionen der Nachkriegszeit wird relevante Brüche und Kontinuitäten aufzeigen. Gleichzeitig soll eine Dokumentation dieser oft als repräsentativ genannten, gleichwohl bisher nicht näher erforschten Filme Yamamotos vorgelegt sowie ihre Rezeption in der Filmgeschichtsschreibung kritisch untersucht werden. (R. H.)

Harald SALOMON, *National Culture at War. Japanese Feature Film Promotion in Interaction with Industry and Audiences, 1937–45* (Arbeitstitel, Beginn November 1998). Das Leben der japanischen Bevölkerung während des Zweiten Weltkriegs wurde oftmals mit den Worten "ein dunkles Tal" (*kurai tanima*) beschrieben. Die Verwendung der Metapher steht für einen historiographischen Ansatz, der sich mit der Kontrolle und Einschränkung privater Le-

bensführung durch staatliche Institutionen auseinandersetzt. Im Gegensatz dazu sucht die Dissertation die Wechselwirkungen zwischen öffentlichen und privaten Akteuren zu untersuchen, die an der Gestaltung der kriegszeitlichen Lebenswelt beteiligt waren. Ein anschauliches Beispiel für Dynamik und Interaktion dieser Kräfte bildet die Entwicklung des kulturellen Feldes. So kann bis weit in die Kriegsjahre von einer Zunahme kultureller Aktivität gesprochen werden. Auch die öffentliche Diskussion des Themas "Kultur" erreichte einen Höhepunkt. In deren Rahmen traten staatliche Institutionen als Förderer neuartiger Kulturprodukte auf. Ihr Inhalt sollte die Praxis des gesamten sozialen Spektrums spiegeln und allen Bildungsschichten verständlich sein. Der Konsum dieser Produkte sollte allen regionalen Formationen der Nation ermöglicht werden. Die Dissertation untersucht am Beispiel des zeitgenössisch als Schlüsselbereich verstandenen Kinos, wie diese Versuche zur Begründung einer "nationalen Kultur" (*kokumin bunka*) mit den Produktionsstrategien der Filmwirtschaft und dem Verhalten des Publikums interagierten. Der erste Teil der Arbeit verfolgt die Entwicklung staatlicher Filmförderprojekte. Der zweite Teil wendet sich den tatsächlich geförderten Spielfilmen zu und untersucht zwei Fragen: Welche Handlungsprobleme thematisierten die betreffenden Filme als besonders relevant für das Leben der Nation? Welche symbolischen Ressourcen stellten die Werke zur Verfügung, um vor diesem Hintergrund sinnvolle und sinnlose Lebensstile zu unterscheiden? Der dritte Teil behandelt die Eingliederung des Konsums geförderter Filme in das Alltagsleben der Bevölkerung. Staatlichen Strategien werden Anzeichen für die tatsächliche Publikumsrezeption gegenübergestellt, um zu verdeutlichen, wie die Charakteristika der unterschiedlichen Publikumsformationen – etwa Alter, Geschlecht, Bildung und regionale Identität – der Bildung einer nationalen Filmkultur entgegenwirkten. Die Arbeit soll im Jahr 2003 an der Philosophischen Fakultät eingereicht werden. (H. S.)

Susanne SCHREIBER, *Schenken in Japan. Beschreibung und Analyse moderner Verhaltensmuster zum Jahreszyklus* (Arbeitstitel, Beginn: Dezember 2002). Eine Verhaltensform, die als humane Universalie gilt und gleichzeitig in vielfältigen kulturellen Variationen auftritt - das Geben und Nehmen von Geschenken - bildet die Grundlage der Dissertation. Zu Beginn der Arbeit wird versucht, das Thema Gabentausch in der japanischen Kultur zu verorten, Perspektiven und Kontexte darzustellen. Dabei wird von der Annahme ausgegangen, daß es sich beim Schenken um die unentgeltliche Übertragung von Materiellem und/oder Immateriellem handelt. Da Geschenke innerhalb konkreter Beziehungen ausgetauscht werden, ist die individuelle Praxis ein bestimmender Faktor. Die Handlungsträger folgen

bei der Auswahl der Verhaltensmuster jedoch Regeln, denen sie bereits unterworfen sind ("Paradox der erzwungenen Wahl"). Solche Regeln sind in Normen und Konventionen internalisiert. In der Literatur wird häufig auf die strenge Normgebundenheit hingewiesen, der das Geben und Nehmen in Japan unterliegt. Diese steht im Mittelpunkt der Arbeit. Stabile Verhaltensmuster lassen sich besonders gut am anlaßgebundenen Schenken ablesen, deshalb wurden die im Kalender festgeschriebenen jahreszyklischen Geschenkanlässe, welche in alljährlicher Wiederholung wahrgenommen und als Progressionsriten ("rites of progression") bezeichnet werden, als Untersuchungsgegenstand gewählt. Im Unterschied zu vorangegangenen Forschungen setzen sich die Daten nicht aus subjektiven Erfahrungswerten zusammen. Statt dessen werden allgemein verbreitete, kulturell stabile und implizit vorhandene Wissensbestände erfaßt. Als Quellen mit überregionaler Verbreitung dient Ratgeberliteratur der Jahre 1986–1999, die als einen inhaltlichen Schwerpunkt das Jahresbrauchtum behandelt. Ergänzt werden die Informationen durch andere Materialien, insbesondere die Tagespresse. Die in den Quellen beschriebenen saisonalen Geschenkanlässe werden in ihren Strukturen dargestellt und analysiert. Dabei wird zwischen den Interaktionseinheiten Geber, Empfänger und Schenkobjekt sowie der Interaktionssequenz, zusammengesetzt aus Repräsentation, Übergabe und Reaktion des Empfängers, differenziert. Die durch Normen bestimmten Elemente des Schenkens, ihre kommunikative Funktion und ihre anlaßspezifische Charakteristik finden besondere Berücksichtigung. Eine zusammenfassende Betrachtung soll Zeichenhaftigkeit und Funktion des Schenkens im Jahreswechsel verdeutlichen. (S. Sch.)

Mira SONNTAG, *Soteriologisches Denken im japanischen Protestantismus des 20. Jahrhunderts* (Arbeitstitel, Beginn 1998). Der theoretische Teil beginnt mit einer Erläuterung möglicher Definitionen von Heil und der Rolle des Wunsches nach Heil sowie des Ausdrucks von Heils- / Erlösungserfahrungen im Leben des Einzelnen, der Gesellschaft, der Geschichte der Menschheit. In einem zweiten Schritt wird das Arbeitsfeld — christliches Heil im modernen Japan — abgesteckt. Dies erfolgt über eine Bestimmung des Verhältnisses von Religion und Heil, einen Rückblick auf Heilsvorstellungen in den "einheimischen" Religionen Japans und die Frage nach der Andersartigkeit des Heils der "neuen" christlichen Lehre. Den dritten Schwerpunkt des theoretischen Teils bildet die Ausarbeitung der methodischen Grundlagen zur Analyse der Konkreta. Ausgehend vom Kippenbergschen Ansatz, Religionsgeschichte als Diskurs über die innere Natur

des Menschen zu verstehen, soll im besonderen der diskursive Charakter der Entwicklung von Heilsvorstellungen im modernen Japan herausgearbeitet werden. Analytische Verfahren der Sprechakttheorie sollen helfen, Aktionen, Reaktionen und Interaktionen zu entdecken und ihre Folgen aufzuzeigen. Dem der Arbeit zugrundeliegenden Diskursverständnis entsprechend, umfaßt die Analyse der Konkreta eine Individualstudie, die Genese des Heilsdenkens von Uchimura Kanzô, und eine Kollektivstudie, die Untersuchung der Wiederkunftsbeziehung von 1918/19 als Diskurs. In beiden Studien wird Nachdruck auf den historischen Kontext gelegt, so daß trotz der Begrenzung auf die genannten Themen ein Überblick über die Entwicklung des christlichen Heilsdenkens bis zum Beginn der 1940er Jahre möglich wird. Der Teil der Konkreta endet nach einem kurzen Exkurs über den Diskurs in der Geschichte des Christentums mit der zusammenfassenden Darstellung des Ausgangspunktes des christlichen Diskurses um Heil / Erlösung nach der ersten großen soteriologischen Debatte. Dieser schließt sich ein Ausblick auf die Weiterentwicklung des Heilsdenkens bis heute an. In einem dritten Teil wird die Theorie anhand der Ergebnisse der Analyse der Konkreta verifiziert. Der Teil über den Diskurs um soteriologische Grundbegriffe zur Zeit der Wiederkunftsbeziehung steht kurz vor dem Abschluß; eine Zusammenfassung vorläufiger Ergebnisse findet sich in *Kirisutokyôgaku* 43. Danach wird darzustellen sein, wie sich diese Phase in Uchimuras Leben mit der Zeit davor und danach in einen Zusammenhang setzen läßt. Die Dissertation soll Ende 2003 abgeschlossen werden. (M. S.)

2.2. Habilitationsvorhaben

Michael KINSKI, *Die Riten des Essens* 食礼 (*shokurei*). *Zur Entwicklung von Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan* (Arbeitstitel, Beginn 1996). Die Arbeit soll im Herbst des Jahres 2003 der Philosophischen Fakultät eingereicht werden.

Markus RÜTTERMANN, *Schreib-Riten* 書礼 (*shorei*). *Ein kulturgeschichtlicher Versuch über Briefetikette im vormodernen Japan (8. – 18. Jahrhundert). Präliminarien zu einer Verhaltens- und Kommunikationsgeschichte im Spiegel der Briefe, Briefsteller und Briefregularien*. Beginn 1996, Einreichung am 3. 9. 2001, Abschluß des Habilitationsverfahrens am 27. 5. 2002. Erteilung der *Venia legendi* für das Fach "Japanologie".

2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte

2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts

Frühmoderne

Michael KINSKI arbeitet weiterhin an seiner Übersetzung von Kaiho Seiryô's "Plaudereien über Lehren der Vergangenheit" (*Keiko dan*). Die Veröffentlichung erfolgt sukzessive in *Japonica Humboldtiana*, der nächste Teil erscheint in Bd. 6 (2002).

Moderne

M. SONNTAG untersucht als Teilprojekt ihres Dissertationsvorhabens den Diskurs um soteriologische Grundbegriffe zur Zeit der von Uchimura, Nakada und Kimura ins Leben gerufenen Wiederkunftsbeziehung von 1918/19. Dabei stehen die Interaktion zwischen Teilnehmern, Befürwortern und Gegnern der Bewegung sowie die daraus erwachsenden Folgen im Vordergrund. Ihre Bibliographie der westlichsprachigen Literatur zu Uchimura wurde in *Japonica Humboldtiana* 4 (2000) veröffentlicht.

K. KRACHT schloß die Übersetzung von Nishidas Abhandlungen "Fragen der Kultur Japans" (Auszug), "Entwurf einer Vorlesung am Kaiserlichen Hof. Über die Geschichtsphilosophie", "Fragen der Staatsräson", "Prinzip der Neuen Weltordnung", "Supplement zu den Gesammelten Aufsätzen zur Philosophie (IV)" ab. Publikation in *Japonica Humboldtiana* 6 (2002).

2.3.2. Japanische Ethik

Im Rahmen des 1996 begonnenen Projekts sollen in größeren Zeitabständen Ethik-Lehrbücher der Moderne in deutschen Versionen vorgestellt werden. Zur Zeit werden die staatlich vorgeschriebenen Lehrbücher des Unterrichts im Fach "Persönlichkeitsbildung" (*shûshin*) an Grundschulen (*jinjô shôgaku*) und weiterführenden Grundschulen (*jinjô kôtô shôgaku*) aus dem Jahr 1904 übersetzt und annotiert. Stand: Die Bände des zweiten bis vierten Schuljahres, der erste Band für die weiterführende Grundschule sowie das begleitende Handbuch für Lehrer zum Bildmaterial für das erste Schuljahr liegen in Rohübersetzungen vor. Bearbeiterin: WALTERMANN (1996–2000). Im Berichtszeitraum wurde die Arbeit nicht fortgesetzt.

2.3.3. Japanische Etikette

Ziele des Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) sind die Sammlung und Untersuchung japanischer Anstandsliteratur mit den Schwerpunkten Allgemeine Anstandsnormen (*reigi sahô*) und Normen des Lebens- und Jahreszyklus (*kan kon sô sai*). Bisherige Förderung: Japan Foundation, Mori-Ôgai-Gedenkfonds, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Toyota Foundation, u.a.

Sammlung

Die allgemeine japanische Anstandsliteratur von 1870 bis 1950 liegt weitgehend vollständig in gebundenen Fotokopien vor; der Zeitraum von 1951 bis 1985 ist nur auszugsweise vertreten: zeitliche Schwerpunkte sind die Jahre 1965–70 (gebundene Fotokopien, annähernd vollständig) und 1985 bis zur Gegenwart (annähernd vollständig). Bislang wurden ca. 2.000 Werke gesammelt. Im Jahr 2002 wurden die Bestände bis zum Veröffentlichungsjahr 1953 katalogisiert. Bei der Ergänzung der Bestände standen Werke zu den Normen des Lebens- und insbesondere des Jahreszyklus im Vordergrund. Den Bedürfnissen einzelner Studien entsprechend wurde praktische Literatur zu spezielleren Fragen des Forschungsgebiets einbezogen (etwa zur Etikette in Badehäusern). Einen weiteren Schwerpunkt der Sammlung bilden exemplarische Werke der europäisch-amerikanischen Anstandstradition sowie Sekundärliteratur in japanischer Sprache und in westlichen Sprachen zu den Themenbereichen Lebensstil und Verhaltensnormen (ca. 450 Werke). Die Ergänzung konzentrierte sich im Jahr 2002 auf drei Bereiche: ausgewählte Neuerscheinungen der allgemeinen europäisch-amerikanischen Anstandsliteratur, japanisch- und westlichsprachige Forschungsliteratur zu Jahreszyklus und Festkultur sowie japanischsprachige Veröffentlichungen zur Alltagsgeschichte. Den Bedürfnissen einzelner Studien entsprechend wurden Werke zur Wissenschaftstheorie und spezifischen Fragen der Etikette (etwa zum Thema "Geschenk / Schenken") einbezogen. Im folgenden Jahr soll Forschungsliteratur zum Jahreszyklus weiter ausgebaut werden. Zu diesem Zweck wurde ein Antrag um Unterstützung an die JaDe-Stiftung gerichtet. Die Sammlung ist im Hauptgebäude in den Räumen 502 und 504 zugänglich. Bearbeiter: SALOMON (seit 2001).

Pilotstudien

Erste Pilotstudien entstanden im Rahmen von Masterarbeiten in Tübingen zu den Gebieten vormoderne Hochzeitszeremonien, moderne Hochzeits-

reise, Kimono-Regeln, Trinknormen im 18. Jahrhundert, Tee-Etikette der Meiji-Zeit, moderne Briefnormen, moderne Stehnormen, Grab und Grabpflege in der Gegenwart, moderner Hausaltar. Eine kommentierte Übersetzung des *Nippon reishiki Ogasawara genryû yôryaku* von 1887 entstand in Tübingen im Rahmen einer Dissertation. Rosa WUNNER untersuchte das Verhältnis von Ôgai und Knigge; Rebekka RADKE nahm in ihrer Masterarbeit zum Thema "Nachtwache" (*tsuya*) die kodifizierten Regeln einer der Feiern zur rituellen Verarbeitung von Tod und Trauer in der praktischen Ratgeberliteratur Japans auf; Susanne SCHREIBER hat Grußregeln von OGASAWARA Kiyonobu übersetzt und als Masterarbeit eine Studie zu den modernen Regeln des Schenkens verfaßt. Jörg RACKWITZ schrieb seine Masterarbeit zum Thema "Zu Gast in Nippons Unternehmen. Ein Beitrag zur Wirtschaftsetikette auf der Grundlage der aktuellen japanischen Ratgeberliteratur", und Frau Susanne LIAUW wertete die moderne japanische Etiketteliteratur unter dem Aspekt des Gebrauchs der Eßstäbchen aus (Masterarbeit).

Briefregularien, Tischnormen, öffentliche Umgangsformen

Eine Habilitationsschrift befaßt sich mit Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (KINSKI). Teilstudien zur Tisch-Etikette des späten 17. Jahrhunderts (KINSKI) erschienen in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999); zusammen mit Überlegungen zur Konzeption des Forschungsprogramms (KRACHT). Ein Artikel (KINSKI) in *Japonica Humboldtiana* 5 (2001) stellt Äußerungen enzyklopädischer und moral-didaktischer Literatur der Neuzeit über Grundsätze des Verhaltens am öffentlichen Platz (in Räumen, auf der Straße: Gruß, "Naseputzen", Umgang mit Kerzenflammen u.v.a.) zusammen und stellt Aussagen vor, welche die zunehmende Fixierung und Verbreitung von dauerhaft anzutreffenden Verhaltensnormen ankündigen.

Eine weitere, von der Philosophischen Fakultät III als Habilitationsschrift angenommene Studie ("Schreib-Riten *shorei*. Ein kulturgeschichtlicher Versuch über Briefetikette im vormodernen Japan", RÜTTERMANN) bietet einen Überblick über Chronologie und Synchronie der frühen, mittelalterlichen und neuzeitlichen Briefsteller und versucht, Annäherungsweisen an den Etikettebezirk des Briefeschreibens zu eröffnen und zu bündeln. Sie stellt die Überlieferungsstruktur dar und zeigt auf, welche "Zeichen", verbale wie nonverbale, Gegenstand kultureller Prägung des Verhaltens geworden sind. Die Habilitationsschrift stellt dar, auf dem Hintergrund welcher sozialen, internationalen wie binnenjapanischen Rezeptionsprozesse Briefsteller Wirkung beabsichtigten. Darüber hinaus erläutert sie den Um-

stand, daß Briefsteller-Varianten und Lehrhefte die Briefform und die Briefingierung didaktisch, d.h. zum Zwecke moralischer und fachlicher Unterweisung, instrumentalisiert haben. Hiermit erschließt die Schrift einführend ein Substitut des Forschungsfeldes Etikette, d.h. der Normen rituellen Anstands. Zu den Briefregularien Kaibara Ekikens erschienen Beiträge desselben Verfassers in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999), zum honorativen Spatium des sinojapanischen Briefes in ebenda 5 (2001), zur Eidbrief-Tradition in dem Bd. 137 der *MOAG* (2001). Weitere Studien von M. RÜTTERMANN beschäftigen sich mit dem Liebesbrief im vormodernen Japan (*MOAG* Bd. 139) und Schreib-Anleitungen für Frauen (*Japonica Humboldtiana* 6).

2.3.4. Japanische Jahreszyklen

Jahresagenda

Ziel des seit 1991 laufenden Projekts (seit 1996 in Berlin) ist die Bestandsaufnahme der landesweit praktizierten jahreszeitlichen Agenda (*nenchû gyôji*) der Moderne (1870 bis zur Gegenwart) und des ihnen zugewiesenen normativen Repertoires. Grundlage der Datenermittlung bildet die praktische Literatur (Normensammlungen, Ratgeber, Kalender usw.), ferner die Tagespresse. Stand: Es wurden ca. 7.300 Datensätze aufgenommen (File-Maker Pro 5.5). Im Rahmen der Förderung durch die DFG (Thema *Japanische Jahresagenda (nenchû gyôji): Daten zum Verhältnis kalendrischer Zeit und kultureller Norm*) von Juni 2000 bis Mai 2002 konnte die systematische Sichtung der Tageszeitung *Mainichi shinbun* sowie die Auswertung eines 225 Werke zählenden Samples der in den Jahren 1985 bis 1999 veröffentlichten Ratgeberliteratur abgeschlossen werden. Die Akzeptanz der aufgenommenen jahreszyklischen Ereignisse wurde in beiden Medien bestimmt und die Überarbeitung der Datensätze begonnen. Ferner konzentrierten sich die Arbeiten auf die Konzeption einer Veröffentlichung der Forschungsergebnisse. Bearbeiter: KRACHT, Mitarbeiter/in: YONEZAWA (1996–2002); SALOMON (seit 2001). Bisherige Förderung: Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin.

Weihnachten / Kurisumasu

Ergebnisse der laufenden Untersuchungen zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan erschienen 1999 im Verlag Kadokawa, Tokyo. Die in den Jahren 1993/94 und 1998/99 am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto (Jimbunken) und am Interna-

tionalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken) in Kyoto begonnenen Studien werden durch eine Quellensammlung zur Geschichte des Weihnachtsfests seit 1549 ergänzt. Es handelt sich überwiegend um Texte seit 1853, Auszüge aus Tagebüchern, Briefsammlungen, Zeitungen, Zeitschriften, Firmengeschichten, belletristischer Literatur, Sachbuchliteratur, Filmen usw. In den Jahren 2001 und 2002 wurden in Berlin und Kyoto (Forschungsaufenthalte Kracht / Tateno-Kracht am Nichibunken) weitere kultur- und geistesgeschichtliche Quellen gesammelt, darunter Berichte der Tageszeitung *Yomiuri shinbun* aus den Jahren 1927 bis 1936. Des Weiteren wurde die Sammlung der Internet-Tagebücher der Jahre 1995 ff um das Jahr 2001 erweitert (KRACHT / UCHIDA), die Auszüge sollen zusammen mit den Einträgen der Jahre 2002–2004 zu einer Gesamtdatei zusammengefaßt werden; "Cyber Xmas / クリスマス・サイバー日記" (CD, zusammen ca. 2.000 Seiten). Bearbeiter/in: KRACHT & TATENO-KRACHT, Mitarbeiterinnen: SCHREIBER (seit 2000), UCHIDA (2000–2001), ASAI (seit 2002).

2.3.5. Japanische Filmgeschichte

Sammlung

Ziel des seit 1994 bestehenden Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) ist die Einrichtung eines repräsentativen Bestandes an Spielfilm-Videos, Drehbüchern und wissenschaftlicher Literatur. Aktueller Stand: ca. 870 Videos, 20 DVD, ca. 780 Bände Filmliteratur, Drehbücher und Filmzeitschriften. Die Bestände werden laufend katalogisiert (Filemaker Pro 4.0); die EDV-Datei ist auswärtigen Interessenten als Kopie zugänglich. Allerdings werden Filme nicht ausgeliehen. Die Video- und Literatur-Bestände und Geräte sind in der filmgeschichtlichen Arbeitsstelle im Hauptgebäude des Zentrums, Raum 406, zusammengefaßt. Bearbeiterin: ADACHI-RABE (seit 1997). Bisherige Förderung: Japan Foundation, JaDe, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin.

Drehbücher

In der *Kleinen Reihe* werden von Fall zu Fall Drehbücher veröffentlicht. In Arbeit sind: "Wo der Mond steht" (*Tsuki wa dotchi ni dete iru*, 1993, Drehbuch von SAI Yôichi und CHONG Usi-shin, übers. von Carolin DUNKEL) und "Kids Return" (*Kizzu ritân*, 1997, Drehbuch von Kitano Takeshi, übers. von Katrin BASALLA. Mitarbeiterin: ADACHI-RABE.

Film & Krieg

Eine Untersuchung zu "Das Heer" (*Rikugun*, 1944, KINOSHITA Keisuke) hat Harald SALOMON abgeschlossen. Er verfolgt die Thematik in seiner Dissertation weiter (siehe 2.1.). Im Rahmen einer Masterarbeit (Reglindis HELMER, Berlin) entstand eine Studie zum Film "Seeschlachten von Hawaii und Malaysia" (*Hawai Marê okikaisen*, 1942, YAMAMOTO Kajirô). Sie setzt ihre Studien in ihrer Dissertation fort. Einzelstudien wurden erarbeitet von Christiane von WEDEL: "'Stolz – Stunde des Schicksals' (*Puraido – unmei no toki*). Ein Film von ITÔ Shunya (1998)", Simone HÄRER: "'Eine japanische Tragödie' (*Nihon no higeki*). Kinoshita Keisukes Nachkriegsmelodrama aus dem Jahr 1953. Drehbuch, Einführung und Erläuterungen" und Nadine STUTTERHEIM: "Shinshaku Yotsuya kaidan. 'Der Geist von Yotsuya' (1949). Kinoshita Keisukes filmische Deutung eines populären Kabukitheaterstückes aus dem Jahre 1825".

2.3.6. Sprachdidaktik

Japanische historische Terminologie

Entwicklung eines Lern glossars. Beginn: Januar 1997. Grundlage: das für den Unterricht an Gymnasien entwickelte Lehrwerk *Nihon shi* ("Geschichte Japans") von KODAMA Kôta u.a. Entsprechend den Einsatzvarianten des Glossars (Selbststudium, unterrichtsbegleitendes Material, Computerdatei, Ausdruckdatei) werden unterschiedliche Versionen der Datensätze erstellt. Bisher liegen der Teil "Urgeschichte / Altertum" (1625 Datensätze) vollständig und der Teil "Mittelalter" (955 Datensätze) im Wesentlichen vor. Im Berichtsjahr konnten die Arbeiten nicht weitergeführt werden, sie sollen aber wieder aufgenommen werden, um das Projekt zu einem Abschluß zu führen und in eine Form zu bringen, die Praxisanwendung ermöglicht. Bearbeiterinnen: BROCHLOS, BORCHERT (seit 1997).

Zeitungssprache

Entwicklung eines Lehrbuchs zur Zeitungssprache. Beginn: Januar 2002. Grundlage: Zeitungsartikel aus den Tageszeitungen *Asahi shinbun*, *Mainichi shinbun* und *Yomiuri shinbun*. Ausgewählt werden Artikel über Ereignisse, die in kultur- und sozialwissenschaftlicher Hinsicht für die Geschichte Japans im 20. Jahrhundert von Interesse sind. Die Anordnung erfolgt chronologisch, beginnend mit dem jüngsten Ereignis in Lektion 1 und rücklaufend bis zu dem ältesten Ereignis in Lektion 25. So haben die Benutzer die

Möglichkeit, sich ausgehend von der zeitgenössischen Zeitungssprache in historisch zurückliegende Sprach- und Schriftformen einzuarbeiten. Die Lektionen bestehen aus einer photomechanischen Reproduktion des Originalartikels, einer für den Gebrauch im Unterricht bequem zu benutzenden Abschrift, einer lateinschriftlichen Transkription und einer ausführlichen Vokabelliste. Kurze Einführungen ordnen jedes Thema in den geschichtlichen Hintergrund ein. Bearbeiter/in: KINSKI, TAKASHIMA-GITSCHMANN.

2.4. Veröffentlichungen

- ADACHI-RABE, Kayo: "Der unsichtbare Tod. 'Das Geschlecht der Abe' in der Verfilmung von Kumagai Hisatora. Versuch einer Neubewertung", *Japonica Humboldtiana* 6 (2002), 167–182.
- BASALLA, Katrin: "Das Erlernen der japanischen Schriftzeichen im Schulunterricht" (2001); <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/basalla.pdf>.
- BROCHLOS, Astrid: "Das Seminar für Orientalische Sprachen an der Berliner Universität und die japanbezogene Lehre", Gerhard Krebs, Hrsg.: *Japan und Preussen*, München: Iudicium Verlag 2002, 145–163 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung ; 32).
- Dies.: "Grundherrschaftliche Strukturen und bäuerliche Schichten im frühmittelalterlichen Japan", *asien afrika lateinamerika*, 30.4 (2002), 303–316.
- DOHLUS, Katrin: Phonologische Angleichung deutscher Lehnwörter im Japanischen, Magisterarbeit (2002); <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/dohlus.pdf>.
- KINSKI, Michael: 「礼は飲食に始まる.近世日本の作法集をめぐって」 "Rules of Ritual Propriety Begin with Eating and Drinking. Reflections on Edo-Period Table-Manners", *Zinbun* 86 (März 2002), 97–142.
- Ders.: "Talks about Teachings of the Past. Translation of the Third Part of Kaiho Seiryō's Keiko dan", *Japonica Humboldtiana* 6 (2002), 57–140.
- Ders.: Schriftleitung, *Japonica Humboldtiana* 6 (2002), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- KRACHT, Klaus: "Nishida und die Politik. Zweiter Teil", *Japonica Humboldtiana* 6 (2002), 183–249.
- Ders., Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 6 (2002), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Hefte 19–21.

- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 6 (2001), 52 S.
- RÜTTERMANN, Markus: "Städte im vormodernen Japan. Ein Überblick über ihre Geschichte und Erforschung", Peter Feldbauer, Michael Mitterauer, Wolfgang Schwentker, Hrsg.: *Die vormoderne Stadt. Asien und Europa im Vergleich* (Querschnitte, Bd. 10), Wien: Verlag für Geschichte und Politik / München: R. Oldenbourg Verlag 2002, 153–193.
- Ders.: 「中近世都市史研究の課題をめぐるエッセイ：一西洋日本学者の視点から」 "An Essay on the History of Premodern Japanese Cities and Related Research Topics: An European Japanologist's Point of View", *Uozumi Masayoshi kyôju Shiba Yoshinobu kyôju taishoku kinen "toshi to heïwa" tokushûgô* (Aja Bunka Kenkyûjo bessatsu, Bd. 11), Kokusai Kiri-sutokyô Daigaku, Aja Bunka Kenkyûjo, 341–354.
- Ders.: "Epistel der Liebeswerbung (yobaibumi) im vormodernen Japan. Notizen zur Kommunikation zwischen Männern und Frauen mit Augenmerk auf die Verschiebung von der Lyrik zur Prosa", Judit Árokay, Hrsg.: *Intertextualität in der vormodernen Literatur Japans. Symposium vom 5.–7. Oktober 2001 in Hamburg* (MOAG, Bd. 139), Hamburg: OAG 2002, 141–188
- Ders.: "Urbane Schreib-Anleitungen zu femininer Sanftheit. Übersetzung und Interpretation eines Abschnittes aus dem japanisch-neuzeitlichen Frauen-Benimmbuch *Onna chôhôki*", *Japonica Humboldtiana* 6 (2002), 5–56.
- Ders.: Schriftleitung, *Japonica Humboldtiana* 6 (2002), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- SALOMON, Harald: "Movie Attendance of Japanese Children and Youth. The Ministry of Education's Policies and the Social Diffusion of Cinema, 1910–45", *Japonica Humboldtiana* 6 (2002), 217–42.
- STUTTERHEIM, Nadine: "'Der Geist von Yotsuya' (1949). Kinoshita Keisukes filmische Deutung eines populären Kabukitheaterstückes aus dem Jahre 1825", Magisterarbeit, Teil I (2002); <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/index.html>.
- TAIRAKO, Tomonaga: 「三木清の思想のアクチュアリティ」 『共同探求通信』 19号 2000年2月 "Die Aktualität des Denkens von Miki Kiyoshi", *Kyôdô tankyû tsûshin* Nr. 19, Februar 2002.
- Ders.: 「三木清 『構想力論理』の構造」 『共同探求通信』 19号 2000年2月. "Die logische Struktur der 'Logik der Einbildungskraft' von Miki Kiyoshi", ebd.
- Ders.: 書評 的場昭弘『未完のマルクス』 『図書新聞』 2002年10月5日、12日、19日号 [Rezension] Matoba Akihiro: Der unvollendete Marx, Hei-

- bonsha 2002, *Tosho shinbun*, Nr. 2600–2602, Oktober 2002.
- Ders.: Philosophy and Practice in Marx, *Hitotsubashi Journal of Social Studies* Nr. 34, December 2002.
- WEBER, Beate, Redaktion, *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Hefte 19–21.
- Dies.: 「忙しい世の中で本を読むことを見直す」加藤典洋 編: 『読書は変わったか?』 “In hektischen Zeiten das Lesen wiederentdecken”, KATÔ Norihiro, Hrsg.: *Hat sich die Lektüre verändert? Book & Computer*, Sonderausgabe, Tokyo: Verlag Transart, 2002, 90–91.
- WEDEL, Christiane, GRÄFIN V.: "'Stolz – Stunde des Schicksals' (Puraido – unmei no toki). Ein Film von ITÔ Shunya (1998)", Magisterarbeit (2002); <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/index.html>.
- YASUDA, Yoshinori: 『古代文明の興亡』 *Entstehung und Untergang der Zivilisationen des Altertums*, 学習研究社 2002年 (学研M文庫 古代を検証する; 4), 315 S.
- Ders.: 『日本よ、森の環境国家たれ』 *Für ein umweltbewußtes und den Wald schützendes Japan*, 中央公論新社, 2002年, 320 S.
- Ders., Hrsg.: *Myth, Religion and the Yangtze River*, Peking: Culture and Archaeological Relics Publisher 2002, 284 S.
- Ders., Hrsg.: *Origins of Pottery and Agriculture*, Neu Dehli: Lustre Press and Roli Book 2002, 400 S.
- Ders.: “The Second East Side Story: Origin of Agriculture in West Asia”, *Origins of Pottery and Agriculture, ebenda*, S. 15–38.
- Ders., Hrsg.: *The Bronze Age Culture in the Yangtze River Basin*, Peking: Science Publisher 2002, (in Chinese), 360 S.
- Ders.: “Origins of Pottery and Agriculture in East Asia”, *ebenda*, S. 119–142.
- Ders.: “Shift from Monistic to Pluralistic View of Civilization”, *ebenda*, S. 353–363.
- Ders., Koautor: “Biome classification from Japanese Pollen data: application to modern-day and Late Quaternary samples”, *Quaternary Science Review* 21.
- Ders.: “Environmental Change and the Rise and Fall of Civilizations in Monsoon Asia”, *Monsoon* 4, S. 1–12.

—— Für 2003 vorgesehen:

- BROCHLOS, Astrid: [Rezension] IIDA, Yumiko: *Rethinking identity in modern Japan. Nationalism as aesthetics*, London & New York: Routledge 2002 (Asian Studies Association of Australia, East Asian Series 3), *asien afrika lateinamerika*, 2002, Vol. 30/H. 5.

- IWAMOTO, Kenji, Hrsg.: 『日本映画とナショナリズム 1931–1945』 *Der japanische Film und Nationalismus 1931–1945*, 森話社.
- Ders., Hrsg.: 『虚構の大東亜共栄圏』 *Die Fiktion der Großostasiatischen Wohlstandssphäre*, 森話社.
- KINSKI, Michael: "Admonitions Regarding Food Consumption. A Partial Transcription and Translation of Takai Ranzan's (1762–1838) *Shokiji kai*", *Japonica Humboldtiana* 7 (2003).
- Ders.: 江戸時代の食礼. 概説に代えて」 (Die Esstikette der Edo-Zeit. Ein Überblick) 『立教大学日本学研究所年報』 (Jahresbericht des Instituts für Japanstudien an der Rikkyô Universität).
- KRACHT, Klaus; TATENO-KRACHT, Katsumi: "Ôgais letztes Weihnachtsfest", Seifert, Wolfgang und Wuthenow, Asa-Bettina, Hrsg.: *Anbauten Umbauten. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*, München: Iudicium 2003.
- Ders.: "Japanische Weihnachtsfeste. Erste Folge", *Japonica Humboldtiana* 7 (2003).
- SALOMON, Harald: "Ai no ikka (1941). Deutsch-japanische Kulturbeziehungen im Spiegel eines Spielfilmprojekts", *Japonica Humboldtiana* 7 (2003).
- YASUDA, Yoshinori: 『気候と文明、気候と歴史』 *Klima und Zivilisation. Klima und Geschichte*, PHP Publishing Press.
- Ders., Hrsg.: *Monsoon and Civilization*, Lustre Press and Roli Book.
- Ders.: 『環境考古学ハンドブック』 *Handbuch der Umweltarchäologie*, 朝倉書店.
- Ders.: "Asynchronous Climate changes between N. Atlantic and Japan during the last termination", *Science*.

3. LEHRE

3.1. Studienanfänger

Die angesichts hoher Einschreibezahlen im sprachlichen Vorkurs (Propädeutikum) für Lehrende und Studierende unbefriedigende Lehr- und Lernsituation der vergangenen Jahre führte zu der Entscheidung, vom Wintersemester 2002/03 an eine Zulassungsbechränkung einzuführen. Diese sah die Aufnahme von 60 Studienanfängern in das Propädeutikum vor (Bewerbung bis 15. Juli 2002). Nachdem aus den Bewerbern eine Auswahl getroffen

worden war (ausschlaggebend war die Durchschnittsnote des Abitur-Zeugnisses), gab das Studentensekretariat kurz vor Semesterbeginn bekannt, daß ein Teil der so Gewählten von einer Immatrikulation wieder Abstand genommen hatte. Um die Sollstärke von 60 Kursteilnehmern zu erreichen, ließ das Studentensekretariat abgelehnte Bewerber im Rahmen der zur Verfügung stehenden Plätze zum Studium zu. So konnte das Propädeutikum mit 60 Studierenden, die nach dem Modus der vergangenen Jahre in zwei Leistungsgruppen eingeteilt wurden, die Arbeit aufnehmen. Für das kommende Studienjahr muß sichergestellt werden, daß Studierende mit Vorkenntnissen der japanischen Sprache sich unmittelbar für das Grundstudium immatrikulieren können. Für das laufende Studienjahr waren Studierwillige seitens des Studentensekretariats mit Verweis auf den Numerus clausus entweder in das Propädeutikum eingeschrieben oder abgelehnt worden. Um den zukünftigen Zugang zum Studium zu regeln, ist eine entsprechende Studiensatzung in Bearbeitung. Ihre Einführung hängt vom erfolgreichen Ausgang der Verhandlungen über die Rahmenbedingungen (Stellenausstattung usw.) ab.

3.2. Bachelor & Master

Unter Einbeziehung der Richtlinien für die Modularisierung des Studiums und die Einführung einheitlicher Bewertungsmaßstäbe ist in Abstimmung mit der Studienabteilung und den Gremien für Lehre und Studium eine Ordnung entstanden, die einen dreijährigen Ausbildungsgang vorsieht. Diesem ist ein sprachliches Propädeutikum für Studierende des bisherigen Magister-Studiengangs und des Bachelor-Studiengangs vorangestellt. Das zweite Studienjahr des Bachelor-Fachstudiums sollen Teilnehmer des Studiengangs obligatorisch an Partneruniversitäten in Japan verbringen. Dieses Jahr ist ein integraler Bestandteil des Bachelor-Studiengangs; in Japan erbrachte Leistungen werden in vollem Umfang auf diesen angerechnet. Die Prüfungs- und Studienordnungen wurden vom Fakultätsrat verabschiedet.

3.3. Ausbildung von Japanisch-Lehrer/inne/n

Das Japanzentrum unterstützt die Berliner Lehrerweiterbildungsstätte (Berliner Landesinstitut für Schule und Medien, LISUM, Institution der Berliner Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport) bei der Zusatzqualifizierung von Lehrer/inne/n für das Fach Japanisch in der Gymnasialstufe. Die Durchführung liegt bei Frau Dr. SAITÔ Eiko. Im Sommer schlossen fünf Lehrer/innen den Kurs mit einem Zertifikat des LISUM über die

Befähigung, Japanisch-Unterricht an Berliner Schulen zur erteilen, ab.

Im September wurde der erste Zwischenbericht zur Evaluierung des Schulversuchs "Japanisch als zweite Fremdsprache an der Gustav-Heinemann-Oberschule in Berlin" abgeschlossen und im Oktober von der Senatsverwaltung der Kultusministerkonferenz vorgelegt.

3.4. Statistik

Wintersemester 1994/95	144
Wintersemester 1995/96	171
Gegenüber Vorjahr	+18,7%
Wintersemester 1996/97	190
Gegenüber Vorjahr	+11,1%
Wintersemester 1997/98	211
Gegenüber Vorjahr	+11,0%
Wintersemester 1998/99	270
Gegenüber Vorjahr	+27,9 %
Wintersemester 1999/00	366
Gegenüber Vorjahr	+35,5 %
Wintersemester 2000/01	421
Gegenüber Vorjahr	+ 15%
Wintersemester 2001/02	476
Gegenüber Vorjahr	+12,6%
Wintersemester 2002/03*	325
Gegenüber Vorjahr	-31,7%

* Einführung eines NC

3.5. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2001/02

a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)
Ikebana (W, AG; S. Shimon)
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)
Film-AG: Post-Kitano (WP; K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; H. Arai, J. Borchert, T. Kondô, M. Miura)
Praktische Übungen: Landeskundliche Themen (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)
Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)
Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)
Die Sprache der Nachrichtenmedien (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)
Alltagssituationen in Japan an Hand der Videoserie "Yan-san to Nihon no hitobito II" (W, Ü; J. Borchert)
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P, KU; H. Walravens)
Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)
Einführung in das Studium der Geschichte der Japans (P, PS; M. Kinski)

d) Grund- und Hauptstudium

Praktische Übungen (einschließlich Vorbereitung auf den "Japanese Language Proficiency Test") (WP/W, Ü; Y. Umetsu)
Bungo (WP; KU; I. Takashima-Gitschmann)
Man'yôshû-Lektüre (P, KU; M. Rüttermann)
Texte über die gegenwärtige japanische Wirtschaft (WP, Ü; C. Steenstrup)

Ausdrucksformen der Meiji-Zeit – die bildenden Künste (P/WP, VL; U. Wattenberg)
Film und Krieg: Quellen zur Diskussion der gesellschaftlichen Funktion des Kinos in den 1940er Jahren (W, Ü; H. Salomon)
Post-Kitano (W, Ü; K. Adachi-Rabe)
Bilder vom gesunden Körper: Diskussionen über den Zusammenhang von Nahrung und Gesundheit seit der Edo-Zeit (PS/SE, P; M. Kinski)
Einführung in die Japanische Geistesgeschichte: vom Altertum bis zum Abend des Mittelalters (PS/IV, P; K. Kracht)
Workshop: Theorie und Praxis der Übersetzung japanischer Texte (PS/SE, P; K. Kracht)

e) Hauptstudium

Sprachdidaktik des Japanischen I (W, KU; E. Saitô)
Watsuji Tetsurô, Miki Kiyoshi, Maruyama Masao: Die Suche nach dem Japanischen in der Vor- und Nachkriegszeit Teil 1: Textlektüre (P, IV; T. Tairako)
Watsuji Tetsurô, Miki Kiyoshi, Maruyama Masao: Die Suche nach dem Japanischen in der Vor- und Nachkriegszeit. Teil 2: Diskussion (P, CO; T. Tairako)
Minshû shisô und Sozialgeschichtliche Schule: Versuche zur Erneuerung des Japanbildes seit 1960. Textlektüre (P, IV; T. Tairako)
Forschungskolloquium für Mitarbeiter/innen und Doktorand/inn/en (T. Tairako)
Möwenfern und die Seinen (P, HS; K. Kracht)
"Japanisches Verhalten" am Beispiel der nonverbalen und verbalen Kommunikation (P, HS; M. Rüttermann)

3.6. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2002

a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)
Ikebana (W, AG; S. Shimon)
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)
Film-AG: Ästhetische Filme Japans (W; K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, KU/Ü; H. Arai, J. Borchert, T. Kondô, M. Miura)

Praktische Übungen: Landeskundliche Themen (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)

Geschichte der Ostasienforschung (P, KU; H. Walravens)

d) Grund- und Hauptstudium

Lektüre kursiv geschriebener Texte: Hungergeister und Höllenqualen. Zwei Texte des späten 12. Jahrhunderts (WP/W, KU; M. Kinski)

Texte zur Kulturgeschichte des japanischen Kinos (W, UE; H. Salomon)

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse II (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Bungo II: Lektüre ausgewählter Textbeispiele (WP, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Praktische Übungen II (WP / W, UE; Y. Umetsu)

Japanische Geistes- und Religionsgeschichte (II). Vom Vorabend der Frühmoderne bis zur Postmoderne (P, IV; K. Kracht)

Ästhetische Filme Japans: Lektüre von Filmliteratur (P, UE; K. Adachi-Rabe)

Ausdrucksformen der Taishô- und Shôwa-Zeit - die bildenden Künste (WP/P, VL; U. Wattenberg)

Der Weg von Yin und Yang (Onmyôdô). Von den historischen und geistesgeschichtlichen Grundlagen bis zu dem Erfolgs-Manga von Okano Reiko (P, WP/W, SE; M. Kinski)

e) Hauptstudium

Sprachdidaktik des Japanischen II (W, HS; E. Saitô)

Kolloquium für Studierende des Hauptstudiums /Examinand/inn/en & Doktorand/inn/en (P, CO; K. Kracht)
Weihnachten in der Kultur Japans (P, HS; K. Kracht)
Theorie & Praxis der Übersetzung japanischer Texte (P, HS; K. Kracht)
Landschaftsdiskurse - Die Entdeckung der Landschaft in Japan und im Westen im Zeitalter der Moderne (WP/P, VL, CO; Y. Uchida)
Geschichtlicher Wandel und Gegenwart (WP/W, VL, CO; Y. Uchida)

3.7. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2002/03

a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)
Ikebana (W, AG; S. Shimon)
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)
Film-AG: Klassische Meisterwerke (W; K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; H. Arai, J. Borchert, T. Kondô,)
Praktische Übungen: Landeskundliche Themen (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)
Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)
Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)
Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)
Hilfsmittel und Arbeitstechniken: Einführung in die Geschichte Japans (P, PS; M. Kinski)
Einführung in die japanische Filmgeschichte (W, PS; K. Adachi-Rabe)

d) Grund- und Hauptstudium

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Bungo: Lektüre ausgewählter Textbeispiele (WP, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Praktische Übungen (WP/W, UE; Y. Umetsu)

Japanische Geistes- und Religionsgeschichte I (P, IV; K. Kracht)

Kino und Gesellschaft im Japan der frühen Shôwa-Zeit (P, UE; H. Salomon)

Japan als Informationsgesellschaft (WP/W, VL; U. Wattenberg)

e) Hauptstudium

Theorie & Praxis der Übersetzung japanischer Texte (P, SE; K. Kracht)

Die vier Jahreszeiten als Thema der Kultur- und Geistesgeschichte Japans: Winter (P, SE; K. Kracht)

Die japanische Kulturlandschaft (WP/P, VL, CO; Y. Yasuda)

Zivilisation und Umwelt (WP/W, VL, CO; Y. Yasuda)

3.8. Stipendiat/inn/en

1. Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo

Frau Sylvia MIRAU, Oktober 2001 – September 2002; Herr Dennis EDEN, Oktober 2001 – September 2002; Herr Maximilian TISCHLER (AIEJ-Stipendium), Oktober 2002 – September 2003.

2. Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo

Frau Steffi KÖRNER, April 2002 – März 2003; Frau Erdene-Chimeg SANJ-MYATAV (AIEJ-Stipendium), April 2001 – März 2002; Frau Vivian STEPHAN (AIEJ-Stipendium), April 2002 – März 2003.

3. Stipendien des Japanischen Ministeriums für Kultur und Wissenschaft

Frau Mira SONNTAG, M.A., 2000 – 2003, Staatliche Universität Tokyo.

4. Stipendien / Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo

Herr Christian DUNKEL, April 2001 – März 2002; Herr Andreas KUPSCH, Oktober 2001 – September 2002; Frau Annett KABBE, April 2002 – März 2003 (AIEJ-Stipendium); Frau Renata LUCIC, Oktober 2002 - September 2003 (Heiwa-Nakajima-Stipendium); Frau Nadine STUTTERHEIM, Oktober 2000 – April 2002; Herr Dirk WOWERAT, April 2002 – März 2003 (AIEJ-Stipendium).

5. Stipendien für ein einjähriges Studium an der Tôkai-Universität, Tokyo

Studienjahr 2001/2002: Herr David BAUMGART, Frau Sandra BEYER, Frau Romy BÜHRIG, Herr Phillip DACHMANN, Herr Christian EWALD, Frau Yvonne GUCKELBERGER, Herr Karsten KRAUSKOPF, Herr Jan POLIVKA. – Studienjahr 2002/2003: Frau Doreen ELVERT, Frau Henrike HALLIER, Frau Florentine HOPPE, Herr Christian KLEINA, Frau Julia KRÜGER, Frau Anke OLSCHINA, Herr Morten PRITZKOW, Herr Marcel SPIEKER.

6. Sonstige

Frau Katja ESSER, Erasmus-Stipendium, September 2002 – Juni 2003, University of London, SOAS; Frau Jana LIER, Erasmus-Stipendium, Oktober 2001 – März 2002, Sunderland University; Frau Stefanie SELLMER, Stipendium der Friedrich-Ebert-Stiftung, Oktober 2001 – März 2002, University of London, SOAS; Frau Linde TRENKEL, Peter Fuld Stiftung, September 2001 – August 2003, Eötvös-Lorand-Universität, Budapest.

— Für 2003 vorgesehen:

— Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo: Bewerbungen werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Chûô-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien. — Frau Mareike LAGEMANN, ab Oktober 2003.

— Stipendien des DAAD: Bewerbungstermine sind im Akademischen Auslandsamt zu erfahren, Frau Katrin DOHLUS, April 2003 – März 2005, Kôbe-Universität; Herr André LINNEPE, April 2003 – Januar 2004, Ryûkoku-Universität, Kyoto. Frau Linde TRENKEL, September 2003 – August 2004, Eötvös-Lorand-Universität, Budapest.

— Stipendium am Deutschen Institut für Japanstudien (DIJ), Tokyo: Frau Mira SONNTAG, M.A., Juli – Dezember 2003.

— Stipendien / Freiplätze der Dôshisha-Universität, Kyoto: Eine Vereinbarung über den Studentenaustausch ist in Vorbereitung.

— Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Stipendien / Freiplätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Hôsei-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien. — Frau Julia LATTEMANN, ab April 2003; Frau Daniela SIMON, ab April 2003.

— Stipendien des Japanischen Ministeriums für Kultur und Wissenschaft: Frau Tanja SCHWANHÄUSER, M.A., 2003 – 2005, Hitotsubashi-Universität, Tokyo.

— Stipendien der Staatlichen Universität Kyoto: Eine Vereinbarung über den Studentenaustausch ist in Vorbereitung. Aber bereits jetzt können sich Studenten aller Fakultäten für eine Teilnahme am “Kyoto University International Education Program” (englischsprachig) bewerben. Die Universität Kyoto übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien.

— Stipendien / Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Plätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Rikkyô-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien. — Frau Andrea KLANN, ab April 2003, Frau Anna SCHÜLER, ab April 2003.

— Freiplatz der Ritsumeikan-Universität, Kyoto: Bewerbungen um einen Freiplatz werden für Oktober eines jeden Jahres entgegengenommen.

— Stipendien der Tôkai-Universität: Bewerbungen um acht Stipendien werden bis Anfang Januar eines jeden Jahres angenommen. —

— Weiteres: 21 Studienplätze für Studierende des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften in Leiden, London, Neapel, Paris, Triest, Utrecht, Wien und Zürich im Rahmen der Sokrates-Stipendien (Bewerbung für WS 2002/2003 und SS 2003 bis 31. 1. 2003).

3.9. Abgeschlossene Magister-Arbeiten

- BREITLING, Mirjam: "Der Wiederaufbau Japans im Denken des Theologen und Sozialreformers Kagawa Toyohiko, dargestellt an seiner Abhandlung 'Das Wesen eines individuellen Sozialismus'". 75 Seiten (M.A., 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Markus Rüttermann).
- DOHLUS, Katrin: "Phonologische Angleichung deutscher Lehnwörter im Japanischen". 96 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Norbert Fries).
- MÜLLER, Ralph: "Die Äußerlichkeit des inneren Lebens. Der Begriff des Todes in der Philosophie Nishida Kitarô's (1926-1932)". 168 Seiten (1. Gutachter: Herbert Schnädelbach, 2. Gutachter: Jens Heise).
- SCHREIBER, Susanne: "Geschenkanlässe. Eine Untersuchung japanischer Normenbilder zum Jahreszyklus". 124 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- STUTTERHEIM, Nadine: "Shinshaku Yotsuya kaidan. 'Der Geist von Yotsuya' (1949). Kinoshita Keisukes filmische Deutung eines populären Kabukitheaterstückes aus dem Jahre 1825". 2 Bde. 190 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- WEDEL, Christiane Gräfin von: "'Stolz – Stunde des Schicksals' (*Puraido – unmei no toki*). Ein Film von ITÔ Shunya (1998)". 109 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).

B. Mori-Ögai-Gedenkstätte

1. PERSONAL

1.1. Leiter

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Luisenstr. 39, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung.

1.2. Sekretärin

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr.

1.3. Wissenschaftlicher Assistent

Herr Dr. phil. Markus RÜTTERMANN (bis Juni), Beauftragter für Fragen der Forschung.¹⁸

— Für 2003 vorgesehen:

— Einstellung von Frau Dr. phil. Susanne KLIEN zum 1. 3.¹⁹

¹⁸Geb. 1965 in Hamburg. 1985–92 Japanol., Gesch. Univ. Hamburg. 1987–88 International Christian Univ., Mitaka, Tokyo. 1993–95 Doktorandenstud. Städt. Univ. Osaka. Prom. 1995, Hamburg. Seit 1996 Wiss. Ass. Humboldt-Univ. Diss.: *Das Dorf Suganoura und seine historischen Quellen. Untersuchungen zur Genese einer zentraljapanischen Dorfgemeinde im späten Mittelalter*, Hamburg 1996. *Unbefangenheit. Keichûs Beitrag zur Wissenschaftstheorie im frühneuzeitlichen Japan*, Wiesb. 2000. Hrsg. zus. mit Klaus KRACHT: *Grundriß der Japanologie*, Wiesb. 2001.

¹⁹Geb. 1972 in Wien. 1991–97 Übersetzung und Dolmetschen, Regionalstudien, Englisch, Japanisch, Univ. Wien 1997 M.A. 1997, Doktorandenkurs Politikwiss. und Japanstudien, Univ. Wien. 1998–2003 Staatl. Univ. Kyoto, Institut für Sozialwiss. und Umweltfragen, Forschungsstipendium des Japanischen Kultusmin. 2001 Dr. phil. Univ. Wien. Titel der Dissertation: *Rethinking Japan's Identity and International Role: Tradition and Change in Japan's Foreign Policy*, London, New York 2002.

1.4. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit

Frau Diplom-Japanologin Beate WEBER, Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon +49(0)30-282-6097, Telefax +49(0)30-281-5068, E-Mail beate.weber@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10–14 Uhr.²⁰

1.5. Lehrbeauftragte

Frau Suikô SHIMON (Saga-Schule, Kyoto; Leiterin des deutschen Zweigs der Saga-Schule, Berlin), Kalligraphie, Ikebana und Teezeremonie.

1.6. Studentische Hilfskraft

Frau Nicole KEUSCH (40 Std. mntl.), Johannisstr. 10, Raum 501, Telefon +49(0)30-2093-1165, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail nicole.keusch@rz.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der "Kleinen Reihe".²¹

1.7. Freie/r Mitarbeiter/innen

Frau FUJIMURA Noriko (Besucherbetreuung & Diverses); Frau KAWAI Aya (Besucherbetreuung & Diverses, seit April) Frau Yasuko STINNER-HASEGAWA (Besucherbetreuung & Diverses, bis April); Aushilfe: Frau HAGIWARA Tamako, Frau KODAMA Masako; Herr Manuel WITTKE (Wartung der Computer).

²⁰Geb. 1954 in Guben / Brandenburg. 1973–78 Japanol., Engl., Regionalwiss. Humboldt-Univ. Diplom-Arbeit: "Überblick über die proletarische Theaterbewegung Japans". 1978–81 Forschungstudium und Lehrbeauftragte ebd. 1979–81 Stud. Waseda-Univ., Tokyo. 1981–90 Mitarb., 1990–95 wiss. Mitarb. am Bereich Japan, seit 1984 zuständig für das Mori-Ôgai-Gedenkzimmer, seit 1989 für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit seit 1995.

²¹Geb. 1975 in Berlin. 1994–95 Arbeit in einem Kindergarten im Rahmen des Freiwilligen Sozialen Jahres. Seit Oktober 1995 Studium der Japanol. und Afrikanistik an der Humboldt-Univ. 1997–99 als Austausch- und Forschungsstudentin an der Tōkai-Univ., Tokyo.

2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN

2.1. Ôgai-Katalog

Aufgabe des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie von westlichsprachigen Übersetzungen der Werke Ôgais. Damit einhergehend wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur ergänzt. Die bis Ende 1997 vorliegenden Ergebnisse wurden in *Japonica Humboldtiana* 2 (1998) veröffentlicht. Es steht ein elektronischer Katalog zur Verfügung. Die Titelerfassung kann aus Gründen der Arbeitskapazität nur im Abstand mehrerer Jahre fortgesetzt werden.

2.2. Ôgai-Sammlung

Von der katalogisierten westlichsprachigen Literatur sind etwa drei Viertel im Original oder als Fotokopie verfügbar. Die japanischsprachigen Bestände (Monographien und Sammelbände) wurden aufgestockt. Der Bestand der japanisch- und westlichsprachigen Titel beläuft sich z.Zt. auf 544 Titel.

— Für 2003 vorgesehen:

— Fortsetzung der Titelaufnahme, Ankauf weiterer Bestände

2.3. Ôgai-Studien

Fortsetzung der Korrekturarbeiten an den Erzählungen "So spielerisch leicht" von MORI Ôgai (*Asobi*, übers. von Frau Eva SCHÖNFELD) sowie "Vaters Hut" von MORI Mari (*Chichi no bôshi*, übers. von Frau Melanie KOHLI).

Im Mittelpunkt des Hauptseminars "Möwenfern und die Seinen" (WS 2001/02, Leitung: KRACHT) standen Äußerungen von Familienmitgliedern (Mineko, Kimiko, Shige, Otto, Marie, Anne, Louis). Einige Texte von Otto und Louis sowie Briefe Ôgais an seine Frau werden zur Veröffentlichung vorbereitet (Herr Hans HEID, Frau Nicole KEUSCH, Frau Eva SCHÖNFELD).

KRACHT und TATENO-KRACHT führten im Rahmen ihrer Studien zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan Recherchen zur Bedeutung des Fests für Ôgai und seine Familie zwischen 1884 und den 1960er Jahren durch.

Zum Deutschlandtagebuch wird ein Namens- und Sach-Index erstellt (FUJIMURA Noriko, KODAMA Masako).

— Für 2003 vorgesehen:

— Fortsetzung der laufenden Arbeiten

2.4. *Japonica Humboldtiana*

Japonica Humboldtiana erscheint seit 1997 als Jahrbuch der Gedenkstätte. Herausgegeben von Klaus KRACHT. Redaktion Markus RÜTTERMANN (1998–2002), Michael KINSKI (seit 2002), Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. € 49,--.

Beiträge Band 6 (2002)

MARKUS RÜTTERMANN

Urbane Schreib-Anleitungen zu femininer Sanftheit. Übersetzung und Interpretation eines Abschnittes aus dem japanisch-neuzeitlichen Frauen-Benimmbuch *Onna chōhōki*

MICHAEL KINSKI

Talks about Teachings of the Past. Translation of the Third Part of Kaiho Seiryō's *Keiko dan*

HARALD SALOMON

Movie Attendance of Japanese Children and Youth. The Ministry of Education's Policies and the Social Diffusion of Cinema, 1910–45

KAYO ADACHI-RABE

Unsichtbarer Tod. Mori Ōgais "Geschlecht der Abe" in der Verfilmung von Kumagai Hisatora. Versuch einer Neubewertung

KLAUS KRACHT

Nishida und die Politik. Zweiter Teil

— Für Band 7 (2003) u.a. vorgesehen:

MARKUS RÜTTERMANN

Ein japanischer Briefsteller aus dem zwölften Jahrhundert. Übersetzung und Kommentar einer Handschrift aus dem "Tempel zu den hohen Bergen" (sogenanntes *Kōzanjibon kōrai*). Erster Teil

CARL STEENSTRUP

The Munakata Code of 1313. How a Warlike Clan of Shrine Priests Modernized Their Rule, and Survived in Power

MICHAEL KINSKI

Admonitions Regarding Food Consumption. A Partial Transcription and Translation of Takai Ranzan's (1762–1838) *Shokiji kai*

KLAUS KRACHT

Japanische Weihnachtsfeste (I)

HARALD SALOMON

Ai no ikka (1941). Deutsch-japanische Kulturbeziehungen im Spiegel eines Spielfilmprojekts

JAN WIM BOOT

[Review] McMullen, James: Idealism, Protest, and the Tale of Genji: The Confucianism of Kumazawa Banzan 1619–91, Oxford Oriental Monographs, Oxford: Oxford University Press 1999.

2.5. Kleine Reihe

Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin von Klaus KRACHT. Redaktion: Beate WEBER unter Mitarbeit von Kayo ADACHI-RABE, Andrea GREINER-PETTER und Nicole KEUSCH. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen von Studenten angefertigt wurden. Sie bieten Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht, die nicht in deutscher Übersetzung vorliegen. Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, darüberhinaus auch Texte, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Arbeit der Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben. Im Berichtsjahr erschienen:

Heft 19: TERAYAMA Shûji & TANIKAWA Shuntarô: *Videobrief. Dialogtexte*.

Aus dem Japanischen von Simone Härer, Nadine Stutterheim und Christiane von Wedel (zweisprachig). 65 S. € 5,--.

Heft 20: HARADA Munenori: *Fast erwachsen. Roman. Kapitel 1 bis 6*. Aus dem Japanischen von Michael K. Schmidt (zweisprachig). 113 S. € 5,--.

Heft 21: YAMAGUCHI Seison: *Berlin im Frühling 1937. Tagebuch. 1. April – 9. Juni*. Aus dem Japanischen von Tanja Schwanhäuser. 63 S. € 5,--.

—— *Bislang vorgesehen:*

- ENDÔ Shûsaku: *Grüne Früchte. Erzählung.* Aus dem Japanischen von Nadine Stutterheim (zweisprachig).
- HARTMANN, Rudolf: *Japanische Studenten an der Berliner Universität, 1920 – 1945.*
- MORI Mari: *Vaters Hut. Auszüge.* Aus dem Japanischen von Melanie Kohli (zweisprachig).
- MORI Ôgai: *So spielerisch leicht.* Aus dem Japanischen von Eva Schönfeld (zweisprachig).
- *So verbeugen Sie sich richtig. Anmerkungen zur japanischen Etikette.* Ausgewählt und aus dem Japanischen übersetzt von NOBUNAGA Reiko.
- OGAWA Mariko: *Robert Koch's 74 Days in Japan.*
- SAI Yôichi & CHONG Ui-shin: *Wo der Mond steht. Drehbuch.* Aus dem Japanischen von Carolin Dunkel.
- WATTENBERG, Ulrich: *Japanische Bücher, Buchliebhaber und Bibliotheken. Ein Streifzug durch die Geschichte.*
- *Mori Ôgai vs. Edmund Naumann. Texte einer Debatte zwischen zwei Kulturen (1886).* Zusammengestellt und eingeleitet von Beate WEBER.
- OGATA Issei: *Parkplatz. Ein-Mann-Stück.* Aus dem Japanischen von David Schalgig.

2.6. "Japanische Traditionen"

Eine annotierte und kommentierte Sammlung kultur- und geistesgeschichtlicher Quellen soll herausgegeben werden, welche die positiven Merkmale der Werke von BENL / HAMMITZSCH und TSUNODA / DE BARY / KEENE weiterentwickelt. Arbeitstitel: *Japanische Traditionen. Texte zur Kultur- und Geistesgeschichte.* Im Berichtsjahr wurden die Arbeiten nicht weitergeführt. Mitarbeiter: KRACHT, RÜTTERMANN.

2.7. Ringvorlesung

—— *Für 2003 vorgesehen:*

Überlegungen zur Veranstaltung einer Ringvorlesung im Studienjahr 2004 / 2005

2.8. Vorträge

Dr. Markus RÜTTERMANN, Humboldt-Universität: "Der Liebesbrief im vormodernen Japan", 17. 1.

Gespräch mit Prof. TAIRAKO Tomonaga, Hitotsubashi-Universität, Tokyo, über seine laufenden philosophischen Forschungsarbeiten, 14. 3.

Dr. Thomas SCHNELLBÄCHER, Freie Universität Berlin: "Existenzialismus, Surrealismus, Marximus"... und dann? – ABE Kôbôs frühe literarische Programmatik, 25. 4.

Gespräch mit Prof. Dr. Dr. h.c. Roland SCHNEIDER, Hamburg zum Thema "Tendenzen und Desiderata der gegenwärtigen Japanologie" am 27. 5.

Gesprächsrunde mit OAKU Yuji, Leitartikler der Tageszeitung "Asahi shinbun", Gesprächsrunde zu aktuellen politischen Fragen Japans, 20. 6.

Prof. Dr. UCHIDA Yoshiaki, Emeritus der Staatlichen Universität Yokohama: "Stadt und Umwelt", 18. 7.

Prof. Dr. WATANABE Hiroshi, Staatliche Universität Tokyo: "Ethics and religion. How did the failure of the Enlightenment Movement in Europe bring trouble to the Japanese?", 7. 11.

Prof. Dr. ITODA Sôichirô, Meiji-Universität, Tokyo: "Übersetzungsdiskurse zu Beginn der japanischen Moderne – Mori Ôgai und Tsubouchi Shôyô als Dramenübersetzer und Antipoden", 3. 12.

— *Bislang für 2003 vorgesehen:*

— Susanne SCHREIBER, M.A., Humboldt-Universität: "Schenken in Japan", 23. 1.

— Prof. Dr. phil. MAEDA Ryôzô, Rikkyô-Universität, Tokyo: "Filmuntertitel in der Medienkultur Japans", 27. 3.

2.9. Ôgais Geburtstag

Es wurde kein Vortrag gehalten.

— *Für 2003 vorgesehen:*

— Prof. Dr. YAMAORI Tetsuo, Direktor des Nichibunken, Kyoto: "Lebens- und Todesanschauung Mori Ôgais", 13. Februar

3. PRAKTISCHE KULTUR- & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39, montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Die Besucherzahl belief sich im Durchschnitt auf täglich 14–15 Personen (Mo-Fr), insgesamt ca. 3.000 Personen. Höhepunkte bildeten die Monate Mai, Juli und August.

— Für 2003 vorgesehen:

— Konzeption und Umsetzung einer neuen Dauerausstellung (WEBER)

3.2. Weitere Dauerausstellungen

Öffnungszeiten: Johannisstraße 10, montags bis freitags 9–18 Uhr

1. "Japanische Porträts – Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (KEUSCH).

2. "Japanforscher – Vertreter der internationalen Japanstudien" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (KEUSCH).

3.3. Sonderausstellungen

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39: montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Die Wanderausstellung "Mori Ôgai als Wegbereiter der Goethe-Rezeption in Japan" wurde vom 21. März bis 28. April im Literaturmuseum am Oberrhein in Karlsruhe gezeigt. Anschließend ging die Ausstellung nach Würzburg. Im Zentrum für Japanstudien in Colmar/Elsaß ist eine weitere Ausstellungen geplant.

"Zen-Kalligraphie im Teehaus" Kalligraphien von Studenten der Klasse von Frau Suikô SHIMON. 10. Januar bis 27. November. Die Kalligraphien

wurden alle zwei Monate ausgewechselt. Im November erschien ein Katalog der Ausstellung.

“Schenken in Japan” ab 2. Dezember, mit Unterstützung der Stadt Kitakyushu.

Flur / Räume Gedenkstätte: wöchentlich wechselnde ständige Ausstellung mit Gestecken der Teilnehmer des Ikebana-Kurses. Schaufenstergestaltung: Fenster 1: Kalligraphien “Wind/Kaze” und “Yume/Traum” (mit Ikebana von SHIMON), fortlaufend mit öffentlichen Ankündigungen der Gedenkstätte. Fenster 2/3: Kalligraphien von Studenten.

—— Für 2003 vorgesehen:

— “Schenken in Japan” bis April

— “Gutes ist am besten gleich getan” – Kalligraphien zu japanischen Sprichwörtern (SHIMON, Jürgen BERNDT)

3.4. Praktische Kurse

Kalligraphie-Kurse, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)

Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

Kimono-Kreis, jeweils am ersten Sonntag im Monat (SCHUFFNER)

—— Für 2003 vorgesehen:

— Kalligraphie-Kurs, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

— Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

— Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)

— Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

3.5. Literarische Lesungen

Voraufführung des Stückes “Sancho Pansa” von TAWADA Yôko durch das Lasenkan-Theater am 14. März, anschließend Diskussion mit dem Publikum.

Lesung mit TAWADA Yôko am 16. Mai aus ihrem beim konkursbuch Verlag Claudia Gehrke im März 2002 erschienen Buch "ÜberseeZungen" (Unterstützung der Robert-Bosch-Stiftung).

IKEZAWA Natsuki: *Aufstieg und Fall des Macias Guili*, Lesung und Diskussion mit dem Autor. Moderation: Dr. Jürgen SCHEBERA / WEBER, 2. Oktober (Unterstützung des Verlags edition q und der Japanischen Botschaft).

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. BIBLIOTHEK

Die Japan-Bibliothek (JB) gehört als Teil der Zweigbibliothek Asien- und Afrikawissenschaften zur Universitätsbibliothek. Entsprechend gelten deren einheitliche Benutzungsordnung, Erwerbungsrichtlinien und Etatvorgaben. Die JB dient den Studenten und Mitarbeitern, steht aber auch anderen Interessierten über sechzehn Jahren offen. Zur Zeit sind insgesamt 421 Leser/innen registriert (Stand November 2002), davon 233 Studierende der Japanologie sowie 188 auswärtige Leser/innen.

Die JB verteilt sich auf das Erdgeschoß (Hauptbibliothek), den Keller (Magazinräume) und mehrere Räume des 1. – 4. OG der Johannisstr. 10 (etwa 90 Prozent der Bestände) sowie auf den Leseraum der Gedenkstätte (insbesondere Ôgai-Bestände).

Als Bibliothek des ältesten japanologischen Instituts Deutschlands (gegr. 1887), ist ihr Bestand mit sehr unterschiedlicher Gewichtung und Vollständigkeit gewachsen bzw. infolge von Kriegseinwirkungen, Verkäufen usw. dezimiert worden. Zur Zeit verfügt die JB über etwa 40.000 Bände (inkl. Zeitschriften); der jährliche Zuwachs beträgt z.Zt. etwa 600 Bände.

Die gegenwärtigen Hauptsammelgebiete sind Kultur- & Geistesgeschichte; Sondersammelgebiete sind Anstandskultur der Moderne (Räume 502/503, etwa 2.000 Etikettebücher der Jahre 1870–2000), Jahresfeste / Jahresagenda (Räume 401, 502/503, etwa 500 Bände) und Filmgeschichte (Raum 406, etwa 780 Bände). Im Bereich "Japanischer Film" konnte in den letzten Jahren eine Videothek mit etwa 870 Kassetten und 20 DVD aufgebaut werden (Raum 406). Sprachdidaktische Bestände befinden sich im Raum 306 (etwa 300 Bände). Ebendort ist eine Sammlung zur Musikgeschichte aufgestellt, die sämtliche Schwerpunkte von den Anfängen bis zur Moderne systematisch erschließt (insgesamt etwa 300 CD). Einen ständigen Erwerbungs-schwerpunkt bilden Nachschlagewerke & japanologische Hilfsmittel (Lexika, Wörterbücher, Bibliographien etc., überwiegend in Raum 403 aufgestellt) sowie japanwissenschaftliche Standardwerke.

Die Bestandserschließung erfolgt nach der *Nippon Decimal Classification* (NDC), die in der Mehrzahl der japanischen wissenschaftlichen Bibliotheken Anwendung findet. Die computergestützte Katalogisierung ist im Aufbau. Eine Beteiligung an der NACSIS-Datenbank (gemeinsame Katalogisierung) wird angestrebt, scheitert jedoch noch an diversen Problemen. Gegenwärtig

wird mit dem Rechenzentrum der HU daran gearbeitet, den Katalog der JB über die Homepage des Japanzentrums zugänglich zu machen.

Die Literatur kann an zehn Arbeitsplätzen in den Räumen des Gebäudes Johannisstraße 10 und sechs Arbeitsplätzen der Gedenkstätte benutzt werden, die Mehrzahl der Bücher wird bis zu vier Wochen ausgeliehen. Nur eine begrenzte Anzahl von Werken – darunter die Ôgai-Sammlung der Gedenkstätte – sowie die Zeitschriften sind Präsenzbestand und stehen nur in Ausnahmefällen für eine Kurzleihe zur Verfügung (an Werktagen als Über-Nacht-Leihe jeweils von Bibliotheksschließung bis -öffnung am Folgetag sowie als Wochenendleihe von Freitagabend bis zur Öffnung am darauffolgenden Montag). Von der Filmsammlung werden nur Videokopien ausgeliehen, die in Raum 105 aufgestellt sind.

Im Raum 105 können zwei Rechner mit Internet-Anschluß für die weltweite Recherche in Bibliothekskatalogen (OPAC) genutzt werden. Dank der Unterstützung durch die EDV-Abteilung der Universitätsbibliothek konnten die Voraussetzungen dafür geschaffen werden, daß auch der Zugang zu wichtigen japanischen Datenbanken ohne Einschränkungen möglich ist.

Durch eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit dem National Institute of Informatics (NII) ist das Japanzentrum in der Lage, im NACSIS-Information-Retrieval-Catalogue (NACSIS-IR) neben Monographien auch Aufsätze in japanischen Datenbanken zu suchen. Als teilnehmende Institution an einem Testdurchgang zur kostenlosen Freischaltung des NACSIS-IR-Kataloges können mit den Rechnern der JB alle NACSIS-IR-Daten zunächst bis März 2003 gebührenfrei recherchiert werden.

Eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit der Association for Asian Studies ermöglicht die Nutzung des Online-Kataloges der *Bibliography of Asian Studies*.

Für die Betreuung der JB verfügt das Japanzentrum über eine Vollzeit-Stelle. Von 1996 bis 2000 nahmen Gast-Bibliothekare der University of Library and Information Sciences in Tsukuba diese Aufgabe wahr. Seit April 2000 liegt die Bibliotheksleitung bei Frau Dr. Astrid BROCHLOS.

Aus Gründen der personellen Kapazität ist die Bibliothek im Hauptgebäude nur in der Zeit von Mo–Fr 13 bis 17 Uhr zugänglich.

Studierende der Japanologie mit überdurchschnittlichen Studienleistungen können in der JB ein Praktikum absolvieren, das als Leistung im Rahmen des Bachelor-Studiengangs anerkannt wird. Nähere Informationen sind auf der Homepage des Japanzentrums zu finden.

2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE

ADACHI-RABE, Kayo: 「ベラ・バラージュによる画面外空間の発見」 (Belá Balázs' Entdeckung des *hors-champ*"), 28. Symposium der Nihon Eizôgakukai (Japan Society of Image Arts and Sciences), Waseda-Universität, Tokyo, 2. Juni.

KINSKI, Michael: "Das Tübinger Zentrum – Reminiszenzen", 29. April, Vortrag im Rahmen der Verleihung der Ehrendoktorwürde an Herrn Prof. Dr. Klaus Spennemann, Kyoto, durch die Universität Tübingen.

Ders.: 「江戸時代の食礼. 概説に代えて」 ("Die Etikette der Edo-Zeit. Ein Überblick"), 21. September, monatliches Symposium, Rikkyô-Universität, Tokyo, Institute of Japanese Studies.

RÜTTERMANN, Markus: "Städte im vormodernen Japan", Universität Wien, Seminar für Wirtschafts- und Sozialgeschichte, Ringvorlesung zur Stadtgeschichte, 6. Mai.

Ders.: "Max Webers Bemerkungen über die vormoderne japanische Stadt und der heutige Stand ihrer Erforschung in der Mediävistik", Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät III (öffentlicher Vortrag mit dem Ziel der Habilitation), 27. Mai.

Ders.: "Der Brief in den Bildquellen des vormodernen Japan", Japanologentag in Bonn, 1. Oktober.

Ders.: 「伝授から伝統へ. 中近世日本における『啓蒙』の一面について」 ("From Transmission to Tradition. Remarks on 'Enlightenment' in Premodern Japan"), Japan Foundation, Zweigstelle Kyoto, 8. Oktober.

SALOMON, Harald: [Vortrag im Rahmen des Panels] "Interactions of Public and Private. The Lives of Children, Youth and Women as Subjects of Governmental Policy in Early Showa Japan", Annual Meeting of the Association for Asian Studies in Washington, D.C., 6. April.

WEBER, Beate: "Mori Ôgai und Berlin", Kokura, 26. März.

3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu zehn japanischen Universitäten: Chûô-Universität, Tokyo; Dôshisha-Universität, Kyoto; Hôsei-Universität, Tokyo; Kitasato-Universität, Tokyo; Rikkyô-Universität, Tokyo; Ritsumeikan-Universität, Kyoto; Staatliche Universität Kyoto; Staatliche Universität Tokyo; Teikyô-Universität, Tokyo; Tôkai-Universität, Tokyo.

— Für 2003 vorgesehen

— Mitarbeit von Studierenden des Japanzentrums bei der Betreuung der Tôkai-Studenten (BORCHERT, TAKASHIMA-GITSCHMANN)

3.2. Aus der Besucher-Chronik

8. 1. Herr KIMURA Isamu, Leiter Leiter der Internationalen Abteilung der Stadt Osaka, als Gast der Bundesregierung

17. 1. Zehnköpfige Delegation des Ministeriums für Arbeit und Soziales unter Leitung des Ministers SAKAGUCHI Chikara

12. 2. Deutsche Schülergruppe vor ihrer Reise nach Tsuwano (mit ihren Lehrern)

11. 3. Zehnte Sitzung des Kuratoriums der Stiftung Mori-Ôgai-Gedenkfonds

23. 5. Besuch einer Studentengruppe der Teikyô-Universität

Frau MORI Minako, Urenkelin Mori Ôgais, besuchte am 24. 5. die Gedenkstätte und das Institut für Japanologie, wo sie am Ôgai-Seminar teilnahm. Im Auftrag ihrer Mutter, Frau MORI Satoko, überreichte sie vier wertvolle Original-Postkarten der Kinder Ôgais.

13. 6. Schüler der Japanischen Schule Hamburg (6. Klasse Grundschule)

4. 7. Sieben Gymnasiasten der Japanischen Ergänzungsschule Berlin mit ihrem Lehrer

8. 7. Gruppe des Zentrums für Japanstudien im Elsaß unter Leitung von Frau Prof. Sakae MURAKAMI-GIROUX

19. 8. Reisegruppe unter Leitung des Ôgai-Enkels Prof. em. MORI Tom (Sendai-Universität)

2. 9. Besuch einer Gruppe japanischer Erziehungswissenschaftler, die an einem Symposium des Vizepräsidenten für Lehre, Prof. TENORTH, teilgenommen hatten.

18. 9. Besuch des neuen Direktors des Japanischen Kulturinstitutes Köln, Herrn NORO Masahiko und Frau KIYOTA Tokiko.

14. 11. Herr SHIRAISHI Kenichi, Foreign Student Division der Staatlichen Universität Kyoto

21. 11. Herr NORO Masahiko, Direktor des Japanischen Kulturinstituts Köln, und Herr Thomas GOLK, Mitarbeiter des Kulturinstituts, sowie Frau Oberschulrätin Marita HEBISCH-NIEMTSCH vom Landesschulamt Berlin als Teilnehmer an der Sitzung des Test Co-operative Committee in Vorbereitung des Japanese Language Proficiency Tests

25. 11. Prof. IGARASHI, Leiter des Auslandsamtes der Rikkyô-Universität

11. 12. Frau Angelika VIETS, Generalsekretärin des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin

2. 12. Die Schriftstellerin TAWADA Yôko und der Schriftsteller MUROI Mitsuhiro (1994 Akutagawa-Preis)

4. FILM

Es bestehen verschiedene Kreise, die sich auf jeweils besondere Weise mit Film befassen. Die "Film-AG" traf sich wöchentlich, Leitung: ADACHI-RABE, WEBER. Im Rahmen des "Filmclubs im Institut" fanden folgende Veranstaltungsreihen statt: im Wintersemester 2001/2002 "Post-Kitano", im Sommersemester 2002 "Ästhetische Filme Japans", im Wintersemester 2002/2003 "Klassische Meisterwerke". Der "Japanische Filmclub" der Gedenkstätte organisiert seit Dezember 1998 monatlich Veranstaltungen im Kino Arsenal. Am 23. September präsentierte der Filmclub "Video-Letter" (Dialogtext für ein Videoprojekt von TERAYAMA Shûji und TANIKAWA Shuntarô). Das von Frau Simone HÄRER, Frau Nadine STUTTERHEIM und Frau Christiane von WEDEL übersetzte Drehbuch wurde simultan eingesprochen.

— Für 2003 vorgesehen:

— Erweiterung der Video-Sammlung durch Ankäufe und Mitschnitte

— “Film-AG”, wöchentlich, Wintersemester 2002/2003: Klassische Meisterwerke; Sommersemester 2003: Moderne Meisterwerke (ADACHI-RABE)

— Filmthemen werden in diversen Lehrveranstaltungen behandelt. Im Juli wird eine vierwöchige Kompaktlehrveranstaltung des Filmhistorikers IWAMOTO Kenji stattfinden.

5. PR

5.1. Presseberichte

Anzeigen von Ausstellungen und Veranstaltungen erscheinen in den Berliner KulturTipps der Berliner Morgenpost, in den Berliner Seiten (BS) der FAZ, TAZ, Tipp, Zitty sowie in den monatlichen Veranstaltungsplänen der Humboldt-Universität. Publikationen des Japanzentrums werden regelmäßig in der Zeitschrift *humboldt spectrum* der Humboldt-Universität vorgestellt.

“Japonica Humboldtiana. Jahrbuch der Mori-Ôgai-Gedenkstätte. Band 4”, *humboldt spectrum* 1/2002, 60.

“Ein leerer Ranzen – Mori Ôgai als Gärtner der Wissenschaft”, Beate Weber, *HUMBOLDT* Ausgabe 5 – 2001/2002, 21. Februar 2002, 11.

「ゆかりの鷗外をしのぶ 小倉を離れ100年 記念の講演会」“Erinnerung an Ôgai-Stätten – 100 Jahre nach dem Abschied von Kokura, Gedenkvortrag” *Yomiuri shinbun* / Kitakyushu 12. 3. 2002, 32.

「小倉離任 鷗外しのび献花」“Abschied von Kokura – Blumenniederlegung zu Ehren Ôgais”, *Yomiuri shinbun* / Kitakyushu 27. 3. 2002.

「100年目の鷗外しのぶ」“100jähriges Erinnern an Ôgai”, *Mainichi shinbun* 27. 3. 2002.

“Wie Goethes Werk nach Japan kam” Ausstellung im Museum am Oberrhein – Mediziner und Literat Mori Ôgai als Vermittler zwischen zwei Kulturen, *Badische Neueste Nachrichten* 18. März 2002.

“Mozarts Frisur und Goethe in Japan” – Die nächsten Wochen im Karlsruher Literaturhaus sind voller Kontraste, *Badische Neueste Nachrichten* 28./29. März 2002.

“Prof. Dr. Uchida Yoshiaki” *HUMBOLDT* Ausgabe 6 – 2001/2002, 18. April 2002, 2, Personalia.

- “Eine Geschichte über einen normalen deutschen Lehrstuhl” *Unaufgefordert* 129, 14. Jahrgang Juni 2002, 9–14.
- “Lesung” (TAWADA Yôko), *HUMBOLDT* 8 – 2002, 19. Juni 2002, 10.
- “Besuch” (MORI Minako), *HUMBOLDT* 8 – 2002, 19. Juni 2002, 10.
- “Buddy Bear” (Frau Suikô SHIMON), *HUMBOLDT* 9 – 2002, 11. Juli 2002, 10.
- “Jubiläen und was dann?“, Beate Weber, *Die Brücke*, Zeitschrift der Japanisch-Deutschen Gesellschaft e.V. Tokyo 6/2002, 1.
- “Gastaufenthalte/ Prof. Dr. sc. YASUDA Yoshinori“, *HUMBOLDT* Ausgabe 1 – 2002/2003, 10. Oktober 2002, 2.
- “Anstandspapier und Sehnsuchtsstropfen – Eine kleine Kulturgeschichte des japanischen Liebesbriefes“ *FAZ* 6. 11. 2002, Nr. 238, N3.
- “Lesetipp: IKEZAWA Natsuki: Aufstieg und Fall des Macias Guili“, Beate Weber, *HUMBOLDT* Ausgabe 2 – 2002/2003, 7. November 2002, 10.
- [Buchbesprechung] Klaus KRACHT / Markus RÜTTERMANN (Hrsg.): Grundriß der Japanologie., Klaus Vollmer, *NOAG* 171-172, Jg. 2002.
- “Schenken im Einklang mit dem Kosmos“, Beate Weber, *HUMBOLDT*, 3 – 2002, 10. Dezember 2002, 12.

5.2. Verschiedenes

Frau Eva SCHÖNFELD hielt im Juni anlässlich der Projekttag zu Japan einen Vortrag vor den Schülern des Gymnasiums Wandlitz und besuchte im Sommer 2002 die Verwandten von MORI Rui, über den sie ihre Magisterarbeit schreiben wird.

Zusammenarbeit mit Fernsehteams von NHK bei Recherche und Drehaufnahmen über a) die deutsch-japanische Zusammenarbeit im Yahata Eisenwerk Kitakyushu, b) Restitutionsobjekte (WEBER).

Den offiziellen japanischen Bären der United Buddy Bear Show 2002 am Brandenburger Tor hat Frau Suikô SHIMON, Lehrbeauftragte für Schriftgeschichte und Kalligraphie am Japanzentrum, gestaltet.

6. DRITTMITTELEINWERBUNGEN

6.1. Bewilligte Mittel

Mittel der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds" zur Unterstützung der Gedenkstätte in Höhe von € 18.430,44 (außer Spendenmitteln der Daio Paper Corporation).

Zwei Ôgai-Handschriften wurden auf Stoff gezogen (Gesamtkosten: € 582,34, Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds").

Im Rahmen des Japanese-Language Teaching Materials Donation Programs erhielt das Japan-Zentrum von der Japan Foundation eine Schenkung im Wert von 31 553 Yen.

6.2. Beantragte Mittel (für 2003)

Antrag auf Unterstützung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Höhe von € 18.700,--.

Antrag auf Gewährung von Mitteln zum Bücherkauf im Rahmen des Projekts "Japanische Jahresagenda" (JaDe) in Höhe von € 2.500,--.

Antrag auf Gewährung einer Druckkostenbeihilfe für die Veröffentlichung der Dissertation von Frau Dr. phil. des. Heidi Buck-Albulet als Band 9 der Reihe "IZUMI" (JaDe).

Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Filmliteratur (Japan Foundation) in Höhe von ca 300.000 Yen.

Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation) in Höhe von ca. 27.000 Yen.

— *Bislang für 2003 vorgesehene Anträge:*

— Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation)

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der filmgeschichtlichen Sammlung (JaDe)

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Nachschlagewerken (Japan Foundation)

— Antrag auf Förderung des Lehrbuchs zur Zeitungslektüre (JaDe)

7. SPENDEN

Besucher der Gedenkstätte: € 2.321,--

Die Robert-Bosch-Stiftung: Reise- und Unterbringungskosten für Frau TAWADA Yôko anlässlich ihrer Lesung am 16. Mai

Herr IWASA Sôshirô, Yokohama: Mori Ôgai "Fumizukai" / Der Briefbote, Erstausgabe von 1891

Die Minolta Europe GmbH hat das defekte Objektiv der Kamera der Gedenkstätte kostenfrei ersetzt.

Frau MORI Satoko: vier Original-Postkarten von Angehörigen Ôgais

Herr OGAMI Makoto, Fukuoka: Zeitschrift "Bungei", Sonderausgabe "Ôgai tokuhon" von 1956

Schering AG: € 1.500,-- für die *Kleine Reihe*

Firma Shôchiku: Video-Mitschnitt der April-Aufführung des Tokyoter Kabuki-Theaters von Mori Ôgais "Jiisan Baasan" (für wissenschaftliche Zwecke).

Frau TODOROKI Ryôko von der Stadtbibliothek Kitakyushu: Bücher, Zeitschriften und ein Video über Mori Ôgai und Kokura

Firma Toshiba Tex Germany: Verbrauchsmaterialien und Wartungsarbeiten für das der Gedenkstätte im vergangenen Jahr geschenkte Kopiergerät

Darüber hinaus wurden der Bibliothek Bücher, Zeitschriften, CDs und Videos von folgenden Personen und Institutionen gespendet: Frau AN Song-mi, Frau Anne BALLAND, Herrn Joachim BIHRER, Herrn PD Dr. Ulrich DEHN, Frau Monika GOLDSCHMIDT, Frau Barbara HERMANN, Herrn IKEI Masaru, Keiô-Universität, Herrn KOMATSU Haruo, Herrn nKUME Kunisada (ehem. Botschafter Japans in Deutschland), Herrn Gerhard LERCH, Herrn Bernd LINDEMANN, Herrn MATSUOKA Hiroshi, Herrn NARUMI Hideshi, Nichibunken, Herrn Prof. Dr. OGUCHI Masashi, Frau Dr. SAITÔ Eiko, Herrn Prof. Dr. SHINAGAWA Shinryô, Herrn Prof. Dr. Carl STEENSTRUP, Herrn SUZUKI Shunichi, Herrn Prof. Dr. TAIRAKO

Tomonaga, Frau TANAKA Akihiko, Frau Prof. Dr. Sybill Anne THORNTON, Regierung der Präfektur Tokyo (220 Bände und 7 Videos zur zeitgenössischen Literatur Japans), Herrn TSURU Misa, Frau Johanna WALL, Herrn Prof. Dr. UCHIDA Yoshiaki, Verlag Asahi Shinbun (Satellitenausgabe der Tageszeitung), Verlag Yomiuri Shinbun (Satellitenausgabe der Tageszeitung), Herrn YAMADA Koji, Frau YAMADA Miho, Herrn YOSHIKAWA Hiroshi.

8. TECHNIK

Nachdem Herr Nikolai BAUMEISTER seine Tätigkeit als studentische Hilfskraft zum 1. April beendet hatte, konnte im Juni als Nachfolgerin Frau Wei TANG eingestellt werden.

9. BAULICHE MASSNAHMEN, ZUSTAND DER HÄUSER & MÖBLIERUNG

Seit dem Auszug des Instituts für Japanologie aus den Räumen des Erdgeschosses der Luisenstraße 39 werden die Räumlichkeiten vom Zentralasieninstitut genutzt. Durch die umfangreichen Bauarbeiten in der Johannisstraße, der Marienstraße und der Luisenstraße war die Arbeit des Zentrums auch in diesem Jahr argen Belastungen durch Lärm und Schmutz ausgesetzt.

Für den Blumenschmuck der Gedenkstätte und die Gestaltung der Schau-
fenster sorgte Frau SHIMON.

Vom 20. Dezember bis 2. Januar 2003 war die Gedenkstätte wegen Renovierungsarbeiten geschlossen: Grundreinigung, Parkettversiegelung Raum 2.

10. WEITERES

Jutta BORCHERT: Leitete als Projektverantwortliche den im Dezember stattfindenden Japanese Language Proficiency Test (Nihongo Nōryoku Shiken) der Japan Foundation, zu dem sich 155 Teilnehmer und damit wieder

rum mehr als im Vorjahr angemeldet hatten. In diesem Testverfahren können Lernende ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten im Japanischen in den Bereichen Schrift / Lexik, Hörverständnis und Leseverständnis / Grammatik überprüfen und dazu zwischen vier Schwierigkeitsstufen wählen. Das Bestehen der höchsten Teststufe berechtigt zur Immatrikulation an einer japanischen Universität ohne Sprachprüfung.

Michael KINSKI: Arbeit am Institut für Japanstudien (Nihongaku Kenkyûjo) der Rikkyô-Universität (1. August bis 30. September).

Klaus KRACHT: Arbeit am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung in Kyoto (Nichibunken) (August bis Oktober).

Markus RÜTTERMANN: Trat am 1. Juni 2002 eine Gastprofessur am Nichibunken in Kyoto an. Wurde ebenda mit Wirkung vom 15. Oktober 2002 zum Professor für japanische Geschichte ernannt.

Ichiko TAKASHIMA-GITSCHMANN: Betreute die Stipendiatengruppe des Japanzentrums an der Tôkai-Universität im September.